

DURUMA	ENGLISH (NIV)
MARIKO 1	MARK 1
1:1 Nguma Mbidzo dzulu ya Jeso K’irisito, ye Mwana wa Mulungu,	1:1 The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;
1:2 yáanza dza vyoandikwa chitabuni mwa mugomvi wa Mulungu Isaya. Go Maandiko ga Mulungu ganaamba vivi, “Sirikisa, ninahuma mudzumbe wangu akulongolere, akakutsengere njirayo.”	1:2 As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.
1:3 Manjine ganaamba, “Kuna mut’u unagomba kwa laka ra dzulu ko nyika unaamba, ‘Mutsengereni Bwana njiraye, yiikeni tititi mikondoye!’ ”	1:3 The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.
1:4 Vivyo, ndivyo Johana Mubatizi arivyokudza. Yiye wálairira nyika, achisumurira kukala, ni seti at’u atye na abatizwe, kwa ta Mulungu aasamehe dambi zao.	1:4 John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins.
1:5 Ndo at’u kulaa jimbo rosi ra Judea, na ta Jerusalemu yosi, ákala achenda kwakwe, na kusema madambi gao gokala adzigahenda, naye achiabatiza phapho muho wa Jorodani.	1:5 And there went out unto him all the land of Judaea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins.
1:6 Johana wákala uvala valo rofumwa na nyoga za ngamia, na wákala ufunga ukanda wa ch’ingo mwakwe chununi. Chakuryache chákala ni nzije, na nyuchi.	1:6 And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey;
1:7 Johana wásumurira achamba, “Mut’u mumwenga wa widimi muno kuriko mimi, undakudza nyuma zangu. Mimi ts’iwirya ta kukala muhendikaziwe wa kuvumbama na kumuvula virahu.	1:7 And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.
1:8 Mimi ninamubatiza na madzi tu! Ela yiye undamubatiza na Roho wa Mulungu.”	1:8 I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.
1:9 Ukati uo, Jeso wálaa mudzi wa Nazareti ko jimbo ra Galilaya, achidzabatizwa muho wa Jorodani ni Johana.	1:9 And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.
1:10 Aripbokala unalaa mo madzini tu, wáona mbingu zifunuka, na Roho wa Mulungu unamutsererera na umbo dza ra ngiya.	1:10 And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him:
1:11 Phapho, laka kulaa mulunguni richisikirika richamba, “Uwe u Mwanangu nikuhenzaye, na uwe mimi unanihamira.”	1:11 And there came a voice from heaven, saying, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.
1:12 Ndo phapho kare, Roho wa Mulungu achimulongoza Jeso kwenda nyika.	1:12 And immediately the spirit driveth him into the wilderness.

DURUMA	ENGLISH (NIV)
1:13 Kuko nyika, wákwendakala ts'iku mirongo mine na nyama a weruni tu. Musindikizowe, achijezwa ni Shetani, na gariphosira gago, malaika achimuhikirahikira.	1:13 And he was there in the wilderness forty days, tempted of Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.
1:14 Johana ariphofungwa jela, Jeso wákwenda Galilaya, achendasumurira Nguma Mbidzo kulaa kwa Mulungu. Yiye wáamba,	1:14 Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,
1:15 “Ukati ufika, na Ufalume wa Mulungu u phephi. Ndo atyani, na muyikuluphire Nguma Mbidzo!”	1:15 And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel.
1:16 Jeso ariphokala unaenenda na k'anda-k'anda ya ziya ra Galilaya, wáona Simoni* na nduguye Andireya anavuwa mabeshe na chimia pho ziyani.	1:16 Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers.
1:17 Jeso achiaamba, “Nituwani, nami mwimwi nindamuhenda mukale avuwi a at'u.”	1:17 And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.
1:18 Phapho kare Simoni na Andireya achiricha vimia vyao, na achimutuwa Jeso.	1:18 And straightway they forsook their nets, and followed him.
1:19 Ariphokwenda mbere vichache, wáona anangwa a Zebedayo, Jakobo na nduguye Johana. Ao ákala a mashuwani mwao anafumafuma vimia vyao.	1:19 And when he had gone a little farther thence, he saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets.
1:20 Jeso achiaiha phapho kare, nao achimuricha abayao Zebedayo mo mashuwani phamwenga na ahendikazie, o achimutuwa Jeso.	1:20 And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.
1:21 Jeso na o anafunzie achendaphenya mudzi wa Kaparinaumu, na yiriphofika ts'iku ya Sabato, Jeso wákwendaphenya sinagogini achanza kufunza.	1:21 And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught.
1:22 At'u ariphomusikira, áangalazwa ni mafunzoge, maana, ye wáfunza na widimi, ela k'afunzire dza vyokala achifunza alimu a shariya.	1:22 And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.
1:23 Ndo mut'u mumwenga mo sinagogini wákala una p'ep'o,	1:23 And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,
1:24 na achigomba kwa laka ra dzulu phapho kare achamba, “Unaswini we Jeso muchina Nazareti? Vidze, udzikudzahungamiza? Ninakumanya uwe u ani. Uwe u Mutakatifu wa Mulungu!”	1:24 Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.
1:25 Ela Jeso achimuchemera ye p'ep'o achamba, “Nyamala! Mulae mut'u yuyu!”	1:25 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.

DURUMA	ENGLISH (NIV)
1:26 Phapho yiye p’ep’o achimutetemesa ye mut’u, achirira k’ululu, na achimulaa.	1:26 And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.
1:27 At’u osi achangalala, achikala anauzana-uzana vivi, “Ni maneno gani gano asena? Mut’u yuyu unafunza mafunzo maphya, na una widimi wa kwachemera p’ep’o, na ao anamogopha!”	1:27 And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine is this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.
1:28 Nguma za Jeso zichigot’a maruru chila phat’u ko jimbo ra Galilaya.	1:28 And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.
1:29 Jeso aripholaa mo sinagogini tu, wákwenda mwenga kwa mwenga phamwenga na o ano Jakobo na Johana ta mudzini kwa ano Simoni na Andireya.	1:29 And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.
1:30 Kuko, mutsedzangwa wa chiche wa Simoni, wákala u chit’andani una chiphuti, na Jeso ariphofika tu, achambirwa kare gago.	1:30 But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and anon they tell him of her.
1:31 Ndo Jeso achendamulola ye muchet’u, na achimugwira mukono achimuunula. Chirat’u chiphuti chichimuricha, naye achanza kwahikirahikira.	1:31 And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them.
1:32 Dziloni dzuwa ririphotoka, at’u ámuphirikira Jeso akongo osi, na at’u okala ana mapepo, maana, Sabato yákala yisira.	1:32 And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.
1:33 Mudzi uo wosi wákwendarundikana muhala wa nyumba yokala Jeso,	1:33 And all the city was gathered together at the door.
1:34 na achiaphoza at’u anji okala ana makongo aina-aina. Chisha, achilavya p’ep’o at’u anji, ela k’aahenzere o p’ep’o agombe rorosi, kwakukala, ákala anamumanya yiye ni ani.	1:34 And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.
1:35 Kunadzachakwe na danidani, Jeso wáuuka, achenda phat’u k’anda hicheye phots’o at’u, achendavoya.	1:35 And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed.
1:36 Chidzako, Simoni na anzie achendamutsakula,	1:36 And Simon and they that were with him followed after him.
1:37 na ariphomona, ámwamba, “Chila mut’u unakutsakula.”	1:37 And when they had found him, they said unto him, All men seek for thee.
1:38 Jeso achiaudzidza achiaamba, “Mimi nárehewa ni kusumurira neno ra Mulungu. Kwa vivyo, hindeni midzi minjine yiriyo phephi na phapha, nikasumurire nako.”	1:38 And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.

DURUMA	ENGLISH (NIV)
1:39 Ndo achenda chila phat'u ko Galilaya, achiasumurira at'u neno ra Mulungu mo mwao masinagogini, na achialavya p'ep'o.	1:39 And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.
1:40 Mut'u mumwenga wa mahana wákwenda kwa Jeso, achimit'a mavindi na achimuvoya achimwamba, "Bwana, nitakasa. Ninamanya unaidima kunitakasa uchihenza!"	1:40 And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.
1:41 Jeso achimonera mbazi, na achigolosa mukonowe achimukumba, na achimwamba, "Ninahenza, takasika!"	1:41 And Jesus, moved with compassion, put forth his hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean.
1:42 Mahana gachimuricha phapho kare, na mut'u yiye achikala utakaswa.	1:42 And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.
1:43 Jeso achimwamba auke maruru, na achimukanya achimwamba,	1:43 And he straitly charged him, and forthwith sent him away;
1:44 "Uts'imwambire mut'u yeyosi gaga godzokuhendera. Ela enda ukadzonyese kwa kuhani tu we, na ukalavye sadaka dza vihenzwavyo ni Shariya ya Musa, na yiyo yindaamanyisa at'u kukala, udzitaswa."	1:44 And saith unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them.
1:45 Ela yiye mut'u aripholaa phapho, wákwendaambira chila mut'u yemona, kukala, uphozwa ni Jeso. Na nguma za Jeso zichigot'a chila phat'u. Gago gachimuhenda Jeso ats'iphenye mudzi wowosi ching'ang'a. Yiye wákala konze ya midzi kut'u kots'o at'u, ela at'u kulaa chila upande, achimutuwa kuko vivyo.	1:45 But he went out, and began to publish it much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.
MARIKO 2	MARK 2
2:1 Ziriphochira ts'iku fulani, Jeso wáuya mudzi wa Kaparinaumu, na at'u achisikira kukala, wákala u ko	2:1 And again he entered into Capernaum after some days; and it was noised that he was in the house.
2:2 Ndo at'u anji muno ákwendaphenya yo nyumba yokala Jeso, na yichiudzala ta pho muyangoni phachikala k'aphana mwanya wowosi. Jeso mumo wákala unaasumurira neno ra Mulungu,	2:2 And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive them, no, not so much as about the door: and he preached the word unto them.
2:3 na phapho pháchidza at'u ane okala atsukula mut'u wa kupholoza na luts'ats'a, anamureha kwa ye Jeso.	2:3 And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.

DURUMA	ENGLISH (NIV)
<p>2:4 Ela kwahivira at’u ákala ni anji ta phachikala k’aphana mwanya, ao k’aaidimire kumufisa phephi na Jeso. Ndo achikot’a na ngazi ta dzulu ya nyumba, achitsamula ta achipata mwanya kwerekeza phat’u phokala Jeso, na achimutsereza yiye mut’u wa kupholoza na lo luts’ats’a lokala utsukulirwa.</p>	<p>4 And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken it up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.</p>
<p>2:5 Jeso ariphoona jisi at’u ao arivyokala na kuluphiro, wámwamba vivi ye mut’u wa kupholoza, “Mwanangu, udzisamehewa dambizo.”</p>	<p>2:5 When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.</p>
<p>2:6 Phapho phákala phasegere alimu a shariya anjine, na ao achidziuza vivi mwao myoyoni,</p>	<p>2:6 But there was certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,</p>
<p>2:7 “Ugombadze vino yuno baye? Yuyu unamukufuru Mulungu! K’akuna mut’u aidimaye kusamehe dambi, ta its’iphokala Mulungu hicheye tu!”</p>	<p>2:7 Why doth this man thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?</p>
<p>2:8 Jeso achigamanya phapho kare go maazo gao gokala anaaza, naachiaamba vivi, “Kwadze munaazavyo mwenu myoyoni?”</p>	<p>2:8 And immediately when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts?</p>
<p>2:9 Ni riphiri ririro dide, ni kumwamba yuno mut’u wa kupholoza, ‘Udzisamehewa dambizo,’ hebu ni kumwamba, ‘Unuka uhwale luts’ats’alo wenende?’</p>	<p>2:9 Whether is it easier to say to the sick of the palsy, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk?</p>
<p>2:10 Bee, vivi nindamonyesa kukala, mimi Mut’u yelaa dzulu, nina widimi phapha duniani wa kusamehe at’u dambi zao.” Phapho Jeso, ye mut’u wa kupholoza achimwamba vivi,</p>	<p>2:10 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,)</p>
<p>2:11 “Unuka uhwale luts’ats’alo wende vyako mudzini.”</p>	<p>2:11 I say unto thee, Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.</p>
<p>2:12 Phapho ye mut’u achiunuka, achiwala luts’ats’alwe, na achilaa na kuno at’u osi okala a phapho anamulola. At’u osi phapho achangalala na achimulika Mulungu achamba, “K’ahudzangwe kugaona maneno dza gaga!”</p>	<p>2:12 And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.</p>
<p>2:13 Ts’iku mwenga, Jeso wákwenka kahiri k’anda-k’anda ya ziya ra Galilaya. Duu ra at’u richimutuwa kuko, naye achanza kwafunza.</p>	<p>2:13 And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them.</p>
<p>2:14 Ariphomala kufunza, wákala unaenenda na njiraze, na achimona Lawi wa Alifayo usegere ufisi ya kodi. Ndo Jeso achimwamba, “Nituwa!” Lawi achiunuka achimutuwa.</p>	<p>2:14 And as he passed by, he saw Levi the son of Alphaeus sitting at the receipt of custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him.</p>

DURUMA	ENGLISH (NIV)
<p>2:15 Chidzakoche, Lawi wámupiga karibu Jeso na anafunzie akarye chakurya kwakwe, phamwenga na atosi a kodi anzie, na at’u anjine ots’oriwa.*(Kati ya duu ra at’u omutuwa Jeso kuko, anji ákala ni o at’u ots’oriwa.)</p>	<p>2:15 And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.</p>
<p>2:16 Ndo anjine a alimu a shariya okala ni Afarisayo ariphomona Jeso unarya phamwenga na at’u dza ao, áauza anafunzie achiaamba, “Heka yuno unarya na atosi a kodi, na at’u anjine ots’oriwa?”</p>	<p>2:16 And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?</p>
<p>2:17 Ela Jeso ariphogasikira gago, wá-aamba vivi, “Azima k’aana haja na muganga: ario na haja na muganga ni akongo. Mimi ts’idzire kudzaaiha at’u adzonao anahenda ga haki atye, ela, ná kudzaaiha adambi.”</p>	<p>2:17 When Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.</p>
<p>2:18 Ukati umwenga, anafunzi a Johana Mubatizi, na anafunzi a Afarisayo ákala afunga. Ndo at’u fulani achenda kwa Jeso, achendamuuza vivi, “Heka we Jeso anafunzio k’aafunga, ela anafunzi a Johana Mubatizi na anafunzi a Afarisayo anafunga?”</p>	<p>2:18 And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?</p>
<p>2:19 Jeso achiaudzidza kwa mufano wa t’adi kukala, “At’u oambirwa nyambura anaidimadze kufunga, na ta bwana nyambura ucheri phamwenga nao? Ao, ukati wosi akalapho a phamwenga na bwana nyambura, k’aaidima kufunga kamare.</p>	<p>2:19 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.</p>
<p>2:20 Ela ukati undafika, urio bwana nyambura undauswa kati yao, na ukati uo ndipho andafunga.</p>	<p>2:20 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.</p>
<p>2:21 Na k’akuna mut’u atiyaye chiraka chiphya demuni. Maana, mut’u achihenda vivyo, chicho chiraka chiphya chindatonyoka, na ro demu rikaze kwahuka.</p>	<p>2:21 No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is made worse.</p>
<p>2:22 Hebu, k’akuna mut’u atiyaye divai mbitsi ndani ya viriba vya p’indi. Maana, mut’u achihenda vivyo, yiyo divai mbitsi yindachemuka na yivyudule vyo viriba, yo divai yimwagike, na vyo viriba vibanangike. Ela divai mbitsi yitiywa ndani ya viriba viphya.”</p>	<p>2:22 And no man putteth new wine into old bottles: else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.</p>
<p>2:23 Ts’iku mwenga ya Sabato, Jeso wákala unachira phamwenga na anafunzie kwenye minda ya nganu, na o anafunzie achanza kufutsula masuche ga nganu mo k’anda-k’anda ya njira.</p>	<p>2:23 And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.</p>

DURUMA	ENGLISH (NIV)
2:24 Afarisayo achimwamba vivi ye Jeso, “Hebu lola! Heka ano anahenda neno ririro ts’i shariya kuhendwa ts’iku ya Sabato?”	2:24 And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?
2:25 Jeso achiaudzidza achiaamba, “Vidze, k’amudzangwe kusoma dzulu ya vyohenda mufalume Daudi na anzie ukati phokala una haja, na una nzala?”	2:25 And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was an hungred, he, and they that were with him?
2:26 Ukati Abiyatari ariphokala ndiye kuhani mubomu, Daudi wáphenya dzumba rokala Aiziraeli achivoya Mulungu, achihewa yiyat’u mikahe yokala yidziikwa mbere za Mulungu, na achiyirya. Chishariya, ákala ni makuhani hichiyao tu, ndio okala anahenzewa kurya mikahe yiyo. Ela phapho Daudi wáyirya, na chisha achiap’a ta anzie.”	2:26 How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him?
2:27 Ndo Jeso achiaamba vivi o Afarisayo, “Sabato yáikwa kwa yiaavize anadamu, ela anadamu k’aaikirwe atawalwe ni Sabato.	2:27 And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:
2:28 Na bee, manyani kukala, mimi Mut’u yelaa dzulu, ni Bwana ta wa yo Sabato.”	2:28 Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.
MARIKO 3	MARK 3
3:1 Ts’iku yinjine, Jeso wákwendaphenya sinagogini, na mumo mwákala muna mut’u yekala upholoza mukono.	3:1 And he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand.
3:2 Na chisha, mumo mwákala muna at’u okala anatsakula chausa cha kumulumbira Jeso. Ndo ákala a phapho anatariza aone kumba undamuphoza ye mut’u yo ts’iku ya Sabato.	3:2 And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.
3:3 Jeso ye mut’u wa kupholoza mukono achimwamba vivi, “Nzo vyako phano mbere.”	3:3 And he saith unto the man which had the withered hand, Stand forth.
3:4 Chisha, Jeso o at’u achiauzza vivi, “Ni riphiri ririro ni shariya kurihenda ts’iku ya Sabato; ni kuhenda neno idzo, hebu kuhenda neno ii? Ni kutivya mut’u, hebu kuulaga?” Ela ao k’aagombere chit’u.	3:4 And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill? But they held their peace.
3:5 Ndo phapho Jeso achialola osi na kuno utsukirwa, achishononeka kwa cho chiphurye chao, na chisha achimwamba vivi ye mut’u, “Golosa mukonoo!” Ye mut’u achigolosa mukonowe, na uchiuya uzima kamare.	3:5 And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it out: and his hand was restored whole as the other.
3:6 Ndo Afarisayo achilaa konze, achanza kudzila phapho kare na at’u a chama cha Herode, dzulu ya njira yondomuulagira Jeso.	3:6 And the Pharisees went forth, and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.

DURUMA	ENGLISH (NIV)
<p>3:7 Jeso aripholaa pho sinagogini, wáuka na anafunzie achenda k’anda-k’anda ya ziya ra Galilaya, na duu ra at’u kulaa Galilaya richimutuwa.</p>	<p>3:7 But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judaea,</p>
<p>3:8 Na chisha, at’u anji muno kulaa jimbo ra Judea, mudzi wa Jerusalemu, jimbo ra Idumaya, ng’ambo ya muho wa Jorodani na at’u a phephi-phephi na midzi ya Tiro na Sidoni, ákwenda kwakwe. At’u ao anji vivyo, ákwenda kwakwe kwakukala, ákala asikira dzulu ya maneno manji gokala udzigahenda.</p>	<p>3:8 And from Jerusalem, and from Idumaea, and from beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him.</p>
<p>3:9 Jeso ariphoona at’u áchimira muno, wá-aamba anafunzie amwikiret’o mashuwa mwenga t’ide, kwa ats’idze akafyehewa ni ro duu ra at’u anji.</p>	<p>3:9 And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him.</p>
<p>3:10 Jeso wákala udziaphoza at’u anji. Ndo akongo osi ákala anasukumana kwa apate kumukumba.</p>	<p>3:10 For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.</p>
<p>3:11 Na at’u okala ana mapepo ákala achimona Jeso, anadzibit’a phots’i mbereze, na agombe kwa laka ra dzulu kwamba, “Uwe u Mwana wa Mulungu!”</p>	<p>3:11 And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.</p>
<p>3:12 Ela Jeso achiafungira muno ats’iaambire at’u kukala, yiye ni ani.</p>	<p>3:12 And he straitly charged them that they should not make him known.</p>
<p>3:13 Jeso wáaiha at’u okala unaahenza amutuwe, na achikot’a nao ta mwangoni.</p>	<p>3:13 And he goeth up into a mountain, and calleth unto him whom he would: and they came unto him.</p>
<p>3:14 Jeso kuko achiatsagula at’u kumi na airi, na achiap’a dzina ra “Ahumwae a widimi.”* Yiye wáatsagula kwa akale naye, akale achiahuma kwendasumurira neno ra Mulungu,</p>	<p>3:14 And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach,</p>
<p>3:15 na kwa akale na widimi wa kulavya at’u p’ep’o.</p>	<p>3:15 And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils:</p>
<p>3:16 O at’u kumi na airi otsagulwa ni Jeso ndio aa: Simoni (ariye wámuhats’a dzina ra P’etero),</p>	<p>3:16 And Simon he surnamed Peter;</p>
<p>3:17 Jakobo na Johana, anangwa a Zebedayo. (Aa, Jeso wáhahats’a dzina ra “Bonerege,” na maanaye ni, “Ana a chikwakwara.”)</p>	<p>3:17 And James the son of Zebedee, and John the brother of James; and he surnamed them Boanerges, which is, The sons of thunder:</p>
<p>3:18 Andireya na Filipu, Batolomayo, Matayo, T’omasi, Jakobo wa Alifayo, Tadayo, Simoni, mut’u wa chama cha Zelote,</p>	<p>3:18 And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the son of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the Canaanite,</p>

DURUMA	ENGLISH (NIV)
3:19 na Juda Isikariyoti, yekudzamuguza Jeso.	3:19 And Judas Iscariot, which also betrayed him: and they went into an house.
3:20 Jeso wákwenda kokala achisagala, na duu ra at'u richendarundikana kuko, ta Jeso na anafunzie achishindwa ni kurya chakurya.	3:20 And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.
3:21 At'ue nao ariphosikira dzulu ya maneno gago gosi, ákwenda kwa akamuhwale, maana, at'u ákala anaamba unaayuka.	3:21 And when his friends heard of it, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.
3:22 Alimu a shariya okala alaa Jerusalemu áamba, "Yuyu upagaiwa ni Belizabuli, mubomu wa p'ep'o! Na uhewa widimi wa kwalavya at'u p'ep'o ni ye mubomu wa p'ep'o."	3:22 And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils.
3:23 Phapho Jeso achiaiha, na achigomba nao chit'adi. Yiye wá-aamba vivi, "Shetani unaidimadze kumulavya shetani munziwe?"	3:23 And he called them unto him, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan?
3:24 Ufalume wowosi ogavikana virundu-virundu viyuwanavyo, k'awidima kutowa.	3:24 And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.
3:25 At'u amwenga nao achigavikana na kuyuwana, mudzi k'aundaenderera.	3:25 And if a house be divided against itself, that house cannot stand.
3:26 Kwa vivyo, ye Shetani achikala udzidziphenyerera mwenye na unadzigavya, k'aidima kutowa ta ni unahangamika.	3:26 And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.
3:27 K'akuna mut'u aidimaye kuphenya nyumba ya mut'u wa mukotse na kumunyang'anya miyoye. Yiye niaanze kumugwira ye mwenye mwanzo na amufunge, ndipho aidime kumunyang'anya miyoye.	3:27 No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house.
3:28 Ninamwambira jeri mino, at'u andasamehewa madambi gao gosi na makufuru gao gosi.	3:28 Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:
3:29 Ela yeyosi amukufuruye Roho wa Mulungu, k'andasamehewa ta kare na kare, ela undakala una dambi ya kare na kare."	3:29 But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation.
3:30 (Jeso wágomba vivyo kwakukala, ámwamba, "Una p'ep'o.")	3:30 Because they said, He hath an unclean spirit.
3:31 Jeso phokala ucheri kugomba na ro duu ra at'u, ameye na nduguze áloka nao. Achiima pho phonze, na achilagizira akaihiwe.	3:31 There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.
3:32 Duu ra at'u rákala risegere kumuzunguluka. Ndo ao achimwamba, "Ameyo na nduguzo a ko konze, anakuhenza."	3:32 And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.

DURUMA	ENGLISH (NIV)
3:33 Ela Jeso ye achamba, “Mayo na enehu?”	3:33 And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?
3:34 Phapho achilola o at’u okala asegere kumuzunguluka, na achamba, “Aa ndio ano mayo, na ndio enehu!”	3:34 And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren!
3:35 Yeyosi ahendaye mahenzo ga Mulungu, bee ndiye mwenehu wa chilume, wa chiche na mayo.”	3:35 For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.
MARIKO 4	MARK 4
4:1 Ts’iku mwenga, Jeso wáanza kufunza at’u kahiri ko k’anda-k’anda ya ziya ra Galilaya. Phapho phákala phana duu bomu muno ra at’u ridzimuzunguluka, ta vichimuhenda Jeso aphenye mashuwani achisagala mumo kwa afunze. At’u o achikala ko k’anda-k’anda ya ro ziya.	4:1 And he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.
4:2 Na phapho Jeso wáafunza at’u maneno manji chit’adi, na phokala unaafunza wámamba vivi,	4:2 And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,
4:3 “Hebu sirikisani! Mundimwa mumwenga wákwendamwagira mbeyuze.	4:3 Hearken; Behold, there went out a sower to sow:
4:4 Ariphokala unamwagira zirat’u mbeyu, zinjine zágwa njirani, na nyama a kuburuka achidzazichot’a.	4:4 And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up.
4:5 Zinjine zichigwa mut’u mokala muna mawe, na zichimera kare maruru, kwakukala, mutsanga wa mumo wákala ni uchache.	4:5 And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth:
4:6 Ela dzuwa riripholaa, yo mimera yáfinyalala ta yichiuma, maana, yákala k’ayimit’ire mizi.	4:6 But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away.
4:7 Zinjine zo zágwa kati-kati ya mizi ya mihi ya miya. Yo mizi yichifundula na yichikula, yichigwira yo mimera, na k’ayivyalire.	4:7 And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.
4:8 Ela zinjine zo, zágwa phenye mutsanga udzo, zichimera, zichikula, na kati ya zizo, zinjine závvyala mavuno machache, zinjine zichivyala mavuno manji, na zinjine zichivyala manji muno.”	4:8 And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased; and brought forth, some thirty, and some sixty, and some an hundred.
4:9 Ndo kumarigiza Jeso achamba, “Musikizi, naasikire!”	4:9 And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.
4:10 Jeso ariphokala ni yiye na arat’u anafunzie kumi na airi, na anafunzie anjine, ao ámuuza dzulu ya zo t’adi.	4:10 And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.

DURUMA	ENGLISH (NIV)
4:11 Ndo Jeso naye achiaamba vivi, “Mwimwi mwájaliwa kumanya njama ya Ufalume wa Mulungu. Ela o ario konze, chila chit’u andaambirwa chit’adi, kwa ta	4:11 And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all these things are done in parables:
4:12 ‘Kona akale achona, ela ats’imanye nini. Kusikira akale achisikira, ela ats’elewe. Ela kala ts’i vivyo, angari kugaluka kwa Mulungu, naye angari kwasamehe.’	4:12 That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and their sins should be forgiven them.
4:13 Ndo Jeso achiauza vivi, “Vidze, k’amuyimanya mwi t’adi yino? Bee, mundaaidimadze kumanya t’adi yoyosi?	4:13 And he said unto them, Know ye not this parable? and how then will ye know all parables?
4:14 H’a bee, mbeyu zinga neno ra Mulungu,	4:14 The sower soweth the word.
4:15 na at’u anjine anga dza murat’u njirani mogwa mbeyu zinjine. At’u dza ao achisikira ro neno ra Mulungu, Shetani nikudza kare maruru, akadzarlavya ro neno roaphenya mwao myoyoni.	4:15 And these are they by the way side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.
4:16 Anjine anga dza murat’u mut’u mokala muna mawe. At’u dza ao achisikira neno ra Mulungu, anariphokera kare na raha.	4:16 And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness;
4:17 Ela kwakukala, ro neno k’arimit’a mizi mo mwao myoyoni, akuluphira ts’iku ch’ach’e tu, na ahenderwapho mai na mauku kwa anakuluphira ro neno, nikuuya nyuma phapho kare.	4:17 And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word’s sake, immediately they are offended.
4:18 At’u anjine nao, anga dza murat’u mut’u mokala ni kati-kati ya mizi ya mihi ya miya. At’u dza ao anasikira neno ra Mulungu,	4:18 And these are they which are sown among thorns; such as hear the word,
4:19 na chidzako nikukala chimoyomoyo kwa mazagazi ga phapha duniani, akaphenywa ni chipherephere cha kupata utajiri, na t’amaa zinjine. Achiphenywa ni gago, neno nikugwirwa, na rikats’avyala.	4:19 And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.
4:20 Ela at’u anjine anga dza murat’u mokala muna mutsanga udzo. Ao achisikira neno ra Mulungu anarikuluphira, na kurituwa jeri-geri. Ndo ao chidzako nikukala dza yiyat’u mimera yiriyo minjine yávyala mavuno machache, minjine yichivyala manji, na minjine yichivyala manji muno.”	4:20 And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive it, and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some an hundred.

DURUMA	ENGLISH (NIV)
4:21 Jeso wáenderera kwaambira chit’adi. Yiye wáauza vivi, “Vidze, mukale mwi muchasha taa nikurifinik’ira na daba, hebu kuriika muvunguni? Samba mwi muchasha taa, muriika dzulu-dzulu?”	4:21 And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?
4:22 Maana, chochosi chofitswa chindang’azwa, na chohendwa chinjama-njama, chindakudzahendeka lwazu-lwazu, na chimanywe ni anji.	4:22 For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.
4:23 Na bee, musikizi, naasikire!	4:23 If any man have ears to hear, let him hear.
4:24 Galilikaneni t’ot’ot’o go mugasikirago. Muchimanyisa at’u anjine mwanga wa Mulungu, Mulungu undakaza kumufunulira mwanga wa nenore murimanye muno.	4:24 And he said unto them, Take heed what ye hear: with what measure ye mete, it shall be measured to you: and unto you that hear shall more be given.
4:25 Maana, yuyat’u amanyaye kare, undakaza kung’azirwa amanye manji muno, ela yets’emanya na k’enzi kumanya, undakaza kufimbirwa.”	4:25 For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.
4:26 Jeso wáenderera kugomba achamba, “Hinyu mufano unjine dzulu ya vyo urivyo o Ufalume wa Mulungu. Mundimwa nikuphanda mbeyu mundani.	4:26 And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground;
4:27 Usiku nikulala, ela mutsana u matso, na ukati uo, mbeyu zinamera na kukula. Ela ta vivyo, yiye k’amanya gahendekadze gago,	4:27 And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.
4:28 maana, mutsanga wenye ndio uhendao mumera uvyale. Na mumera wanza mvungu, ukafundika na ukatsamula, na kwiva kamare.	4:28 For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.
4:29 Mumera ufikapho wa kuuma, mundimwa nikwanza kutosa, kwakukala, ukati wa nyoha ukala ufika.”	4:29 But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.
4:30 Chisha wáamba, “Hunaidima kuuhwalanisha na ut’u wani o Ufalume wa Mulungu? Hebu hundahumira t’adi yani kuusema?”	4:30 And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?
4:31 Hebu sirikisani t’adi yino. Kuna mbeyu yiihiwayo haradali, yiriyo ndiyo t’ide kuriko mbeyu zosi.	4:31 It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:
4:32 Ela yichiphandwa, nikumera na kukula ta ukachira muhi wa mwatsaka, na nikuhenda vitai ta nyama a kuburuka, akendajenga nyumba zao mumo kwa una p’eho.”	4:32 But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.

DURUMA	ENGLISH (NIV)
4:33 Jeso wáasumurira at'u udzumbe wa Mulungu kwa kuumira t'adi zinjine nyinji dza zizo. Yiye wágomba na at'u kutuwirizana na vyokala anamanya.	4:33 And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it.
4:34 Yiye o at'u k'aafunzire rorosi dzulu ya Ufalume wa Mulungu phots'ohumira t'adi. Ela wákala achikala ni yiye na o anafunzie tu bahi, unaang'azira chila chit'u.	4:34 But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.
4:35 Ts'iku yiyo na dziloni, Jeso wá-aamba anafunzie vivi, "Nahuvukeni ziya hwendeni ng'ambo."	4:35 And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side.
4:36 Jeso na anafunzie ákala a mashuwani kare. Kwa vivyo, ro duu ra at'u achiriricha phapho, o achiuka, ela mashuwa zinjine zichiatuwa.	4:36 And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships.
4:37 Ariphekala anenda, vuto bomu ráanza kuvuma, na maimbi gachiyipiga yo mashuwa yao ta yichanza kuudzala madzi.	4:37 And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.
4:38 Ukati uo Jeso wákala u upande wa nyuma wa yo mashuwa, urere ta udziikira chitswa muto. Ndo o anafunzi achimulamusa na achimwamba, "Mwalimu, k'agakuuhusa gano ga kukala, sino hunahoha?"	4:38 And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?
4:39 Jeso achiunuka, achirichemera ro vuto na go maimbi achigaamba, "Imani! Na hurirani!" Phapho vuto richihurira, na kuchikala zizizi kamare.	4:39 And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm.
4:40 Chisha Jeso achiaamba o anafunzie, "Kwadze mu aoga vino mwi? K'amudzangwe kuhenda kuluphiro?"	4:40 And he said unto them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith?
4:41 Anafunzi phapho achogofyerwa muno ta achiuzana vivi, "Ni ani yuno, ariye ta vuto na maimbi vinamogopha?"	4:41 And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?
MARIKO 5	MARK 5
5:1 Jeso na anafunzie ávuka ziya ra Galilaya, achiphenya its'i ya Agerasa.	5:1 And they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.
5:2 Jeso ariphelele mo mashuwani tu, mut'u mumwenga yekala una p'ep'o, wálala mabirani achenda kwakwe.	5:2 And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,
5:3 Mut'u yiye wákala usagala ko mabirani, na kwákala k'akuna aidimaye kumufunga ta na minyororo kahiri.	5:3 Who had his dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains:

DURUMA	ENGLISH (NIV)
5:4 At'u ákala adzimufunga k'ano nyinji na p'ingu, na minyororo ya magulu. Ela zo p'ingu wákala achizivunza, na yo minyororo ya magulu wákala achiyitosa, na k'akuna mut'u yekala unaidima kuumumija.	5:4 Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any man tame him.
5:5 Yiye wákala uchesa choo, na usinda dii, kupiga k'ululu ko mabirani na myangoni, na kudziyula-yula na mawe.	5:5 And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.
5:6 Ndo ariphomona Jeso kwa kure, wámukazira achendamit'a mavindi mbereze.	5:6 But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him,
5:7 Jeso achimwamba, "P'ep'o, mulae mut'u yuyu." Phapho, ye mut'u achigomba kwa laka ra dzulu achamba, "Unamini we Jeso Mwana wa Mulungu ariye u dzulu kuchira osi?"	5:7 And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not.
5:8 Ninakuvoya ulaphe Mulungu kukala, k'undaniturisa!"	5:8 For he said unto him, Come out of the man, thou unclean spirit.
5:9 Chisha Jeso achimuuza achimwamba, "Kwani we dzinaro ndiwe ani?" Ye mut'u achiudzidza achamba, "Dzina rangu mino, ndimi 'Jeshi,' kwakukala, siswi hu anji."	5:9 And he asked him, What is thy name? And he answered, saying, My name is Legion: for we are many.
5:10 Chisha achimulombera muno Jeso kukala, ats'ivuguze kulaa upande uo ao p'ep'o.	5:10 And he besought him much that he would not send them away out of the country.
5:11 Ndo kwákala kuna duu bomu ra nguluwe a kufuga okala anarisa jemajema ra mwango, phephi na phapho.	5:11 Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine feeding.
5:12 Ndo ao p'ep'o achimulombera Jeso achimwamba, "Huhenzeze na uhuphirike kwa ara nguluwe hukaaphenye."	5:12 And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.
5:13 Jeso achiahenzeza, na ao p'ep'o achimulaa ye mut'u, achendaaphenya o nguluwe. Duu rosi ra nguluwe rokala rinatapura helufu mbiiri (2,000), richivoromoka ta ziyani richihoha.	5:13 And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand;) and were choked in the sea.
5:14 Arisa a o nguluwe ariphoona gago, ákaza mairo achenda-aambira at'u nguma zizo ko midzini na mindani, na at'u achendalola gokala galairira.	5:14 And they that fed the swine fled, and told it in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.
5:15 Ao ariphofika phokala Jeso, ámona ye mut'u yekala ulaviwa jeshi ra p'ep'o, usegere phapho uvala nguwo, na akilize zidziuyat'o kamare. At'u phapho, achogopha muno.	5:15 And they come to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind: and they were afraid.

DURUMA	ENGLISH (NIV)
5:16 Arat'u at'u arioono maneno gago gachihendeka, á-aambira at'u anjine jisi mut'u yiye arivyokala ulaviwa p'ep'o ni Jeso, na achiaambira dzulu ya o nguluwe.	5:16 And they that saw it told them how it befell to him that was possessed with the devil, and also concerning the swine.
5:17 At'u a phapho achanza kumuvoya Jeso auke phapho phao.	5:17 And they began to pray him to depart out of their coasts.
5:18 Jeso ariphokala unaphenya mashuwani, yuyat'u mut'u yekala udzimulavya p'ep'o, wámuvoya ende osi.	5:18 And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him.
5:19 Ela Jeso k'amuhenzere, its'iphokala wámwamba, "Uya mudzini ukaseme higo maneno mabomu godzohenderwa ni Bwana Mulungu, na jisi vyodzokonera mbazi."	5:19 Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.
5:20 Ndo yiye mut'u achenda vyakwe, na achendaanza kusema ko Dekapoli, go maneno mabomu gokala uhenderwa ni Jeso, na at'u osi achangalala.	5:20 And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all men did marvel.
5:21 Jeso aripholaa ko Gerasa, wávuka kahiri ro ziya na mashuwa, achiuya o upande unjine. Achiima k'anda-k'anda ya ro ziya, na duu bomu ra at'u richirundikana mbereze.	5:21 And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him: and he was nigh unto the sea.
5:22 Mubomu mumwenga wa sinagogi, ahiwaye Jairo achidza phapho, na ariphomona Jeso, wámit'a mavindi mbereze	5:22 And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet,
5:23 na achimuvoya achimwamba, "Mwanangu mudide wa chiche ni mukongo yupwi. Ninakuvoya, hinde ukamwikire mikonoyo umuvoyere kwa ta aphole, na akale moyo."	5:23 And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: I pray thee, come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live.
5:24 Jeso achikubali, na achiuka phamwenga naye. At'u anji muno achimutuwa, na achikala anamufyeha kosi-kosi.	5:24 And Jesus went with him; and much people followed him, and thronged him.
5:25 Ndo pho duuni, phákala phana muchet'u mumwenga yekala ugaya na ukongo wa muruwo myaka kumi na miiri.	5:25 And a certain woman, which had an issue of blood twelve years,
5:26 Muchet'u yiye wákala umala aganga anji, na wákala umala miyoye yosi, ela k'ahendere baha, ta haliye yákaza kukala mbii.	5:26 And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,
5:27 Ndo wákala usikira nguma mbidzo za Jeso, na kwa vivyo achiphyurira mo duuni mwa at'u achimutuwa Jeso nyuma ta achikumba valore.	5:27 When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.
5:28 Wáhenda vivyo, kwakukala, maazoge gákala ni, "Mimi nichirikumba valore tu, nindaphola kare."	5:28 For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.

DURUMA	ENGLISH (NIV)
5:29 Ndo ariphokumba tu, kuruwakwe kuchituma phapho kare, na achidzisikira mwiriwe uphola.	5:29 And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in her body that she was healed of that plague.
5:30 Jeso achimanya kukala, mukotsewe udzimulaa. Ndo achirigalukira maruru rirat'u duu ra at'u, na achiuza vivi, "Ni ani yedzerikumba valo rangu?"	5:30 And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes?
5:31 Anafunzie achimuudzidza achimwamba, "Wuzadze, 'Ni ani yedzenikumba?' na ta uwe mwenye unaona o at'u vyo akufyehavyo?"	5:31 And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?
5:32 Ela Jeso ye wáenderera kulola kwa amone yekala uhenda vivyo.	5:32 And he looked round about to see her that had done this thing.
5:33 Phapho, ye muchet'u kwahivira wákala unagamanya godzohenderwa, wádzilavya na kuno unatetema kwa woga, maana, wákala unamanya udziatiya najisi at'u.* Achidzitsupha mbere za Jeso, na achimwambira ujeri wosi.	5:33 But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.
5:34 Jeso ye achimwamba, "Mayo, kuluphiroro ridzikuphoza. Enda na reri, na ukavugukwe kamare."	5:34 And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.
5:35 Jeso ariphokala ucheri kugomba gago, at'u fulani ákudza kulaa mudzini kwa ye Jairo, na achimwamba vivi Jairo, "Mwanao kurat'u udzefa. Kwa vivyo, ts'imutsose bule ye mwalimu."	5:35 While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's house certain which said, Thy daughter is dead: why troublest thou the Master any further?
5:36 Ela Jeso ye k'agatuwire mijali garat'u gogomba ao, ta ye wámwamba Jairo vivi, "Uts'ibabaike, kuluphira tu."	5:36 As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.
5:37 Na chisha, phapho Jeso k'amuhenzere mut'u yeyosi amutuwe, ats'iphokala P'etero, Jakobo na Johana nduguye ye Jakobo tu.	5:37 And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.
5:38 Ariphofika ko mudzini kwa ye mubomu wa sinagogi, Jeso wáaona at'u anapiga jembe, na anjine anarira muno kwa shenene.	5:38 And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.
5:39 Jeso achiphenya mo nyumbani, na achiauza vivi, "Kwadze munarira muno vino na yuno mwanache k'afire, ta ni urere tu?"	5:39 And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.
5:40 Ela o at'u achimona Jeso dza kwamba ts'i muzima. Ndo Jeso achialavya osi konze, achiahwala abaye na ameye ye mwanache, na arat'u anafunzie achiphenya ko chumbani kokala ye mwanache.	5:40 And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.

DURUMA	ENGLISH (NIV)
5:41 Jeso achendamugwira mukono achimwamba, “Talita kumi!” Yiriyo maanaye ni, “Musichana, ninakwamba lamuka!”	5:41 And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, I say unto thee, arise.
5:42 Ndo ye musichana achiunuka phapho kare, na achanza kwenenda. (Yiye wákala una myaka kumi na miiri.) Phapho at’u achangalala muno.	5:42 And straightway the damsel arose, and walked; for she was of the age of twelve years. And they were astonished with a great astonishment.
5:43 Jeso achiaamba ats’imwambire mut’u yeyosi kamare gago, chisha achiaamba amup’e chakurya ye musichana.	5:43 And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.
MARIKO 6	MARK 6
6:1 Jeso ariphouka phapho, wákwenenda kwao Nazareti phamwenga na anafunzie.	6:1 And he went out from thence, and came into his own country; and his disciples follow him.
6:2 Ts’iku ya Sabato yiriphofika, wákwenenda sinagogini achendaanza kufunza. Na anji omusikira, áangalala ta achiuzana enye kwa enye vivi,	6:2 And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing him were astonished, saying, From whence hath this man these things? and what wisdom is this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?
6:3 “Samba yuno, ni yuya fundi wa mbao? Na samba yuno ni mwana wa Maryamu ta nduguze a chilume ni ano Jakobo, Jesefu, Juda na Simoni? Na samba ta nduguze a chiche hunasagala nao phapha? H’a bee, wágapataphi maneno gano yuno? Wáhewa hekima ya chidzedze ta unahenda vilinge?” Phapho o at’u achimurema tsetsetse.	6:3 Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.
6:4 Jeso achiaamba, “Mugomvi wa Mulungu ni mut’u aishimiwaye, its’iphokala, k’aishimiwa kwao, ni mbarize na at’u a phao phenye.”	6:4 But Jesus, said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house.
6:5 Phapho Jeso k’ahendere vilinge vinji, ta its’iphokala, wáabandikira mikono akongo achache, achiavoyera na achiaphoza.	6:5 And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed them.
6:6 Yiye wáangalazwa muno ni o achina phapho, kwa vyo arivyo k’aamukuluphirire. Jeso ariphouka phapho phao chidzidzini, wátseberera vidzidzi phapho phephi-phephi, achifunza at’u.	6:6 And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.
6:7 Chisha, wáaiha phamwenga arat’u ahumwae a widimi kumi na airi, achiap’a widimi dzulu ya p’ep’o, na achiahuma airi-airi.	6:7 And he called unto him the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits;

DURUMA	ENGLISH (NIV)
6:8 Gaga ndigo malagizoge goalagiza. Wá-aamba, “Mwimwi ko charoni, tsukulani ndat’a tu hicheye, ela muts’itsukule mikahe, muk’oba hebu p’esa p’ochini.	6:8 And commanded them that they should take nothing for their journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in their purse:
6:9 Valani virahu, ela muts’ikale na mavalu mairi.	6:9 But be shod with sandals; and not put on two coats.
6:10 Chila chidzidzi chondokwenda na mupigwe karibu ni mut’u, sagalani kuko ukati muchikala munafunza ta phondokira phat’u phapho.	6:10 And he said unto them, In what place soever ye enter into an house, there abide till ye depart from that place.
6:11 Na phat’u phophosi pharipho enye andarema kumupiga karibu hebu kumusirikisa, phapho ukani, na muchikala munalaa phapho, kut’anikut ’ani vumbi rondokala ri mwenu maguluni, kwaonyesa kukala, andamanya enye.”	6:11 And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.
6:12 Ndo ao ahumwa a widimi a Jeso achiuka, achendasumurira at’u neno ra Mulungu kwa atye.	6:12 And they went out, and preached that men should repent.
6:13 Ndo achendaalavya at’u anji p’ep’o, achiaphaka mafuha ga muzeituni akongo anji na achiphola.	6:13 And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed them.
6:14 Nguma za Jeso zágot’a chila phat’u, ta mufalume Herode Anitipa achisikira dzulu ya gosi gokala unagahenda. Ndo at’u anjine ákala anaamba,* “Johana Mubatizi wáfufulwa kulaa kuzimu, na gago ndigo gatumago ta unahenda vilinge.”	6:14 And king Herod heard of him; (for his name was spread abroad:) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him.
6:15 At’u anjine o ákala achamba, “Mut’u yiye ni mugomvi wa Mulungu Eliya.” Na at’u anjine vivyo ákala achamba, “Yiye ni mugomvi wa Mulungu dza mumwenga wa o agomvi a Mulungu a p’indi.”	6:15 Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.
6:16 Ela Herode ariphokala usikira zo nguma za Jeso, wáamba, “Yiye, ninaona ni Johana Mubatizi, yemulagizira achitoswa chitswa, ela vivi wáfufulwa kulaa kuzimu!”	6:16 But when Herod heard thereof, he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead.
6:17 Maana, ko nyuma Herode wákala udzimulagizira Johana achigwirwa, na achifungwa, kwa amuhanye Herodiya mukaza nduguye Filipu, kwa wákala udzimutorosa.	6:17 For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife: for he had married her.
6:18 Ndo Johana wákala achimwamba, “Ts’i shariya uwe kumuhwala mukaza nduguyo, na mwenye u moyo!”	6:18 For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

DURUMA	ENGLISH (NIV)
<p>6:19 Na gago gámuhenda Herodiya amutsukirirwe Johana, ta achikala unahenza aulagwe. Ela Herodiya wáshindwa ni kuhenda vivyo,</p>	<p>6:19 Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not:</p>
<p>6:20 kwakukala, Herode wákala unamogopha Johana, kwa wákala unamumanya ni mut'u ahendaye ga haki, na wákala ni mutakatifu. Ndo yiye wákala unamurinda. Herode wákala achisirikisa maneno ga Johana unayugika muno, ela wákala unahenza kumusirikisa vivyo.</p>	<p>6:20 For Herod feared John, knowing that he was a just man and an holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.</p>
<p>6:21 Ela musindikizowe, Herodiya wákudzapata njira ukati phokala Herode unausa shuhuli ya kuvyalwakwe. Phapho wákala udziaalika abomu ario ts'inize, abomu a shikari a viha, na at'u anjine okala anamanyikana muno ko Galilaya.</p>	<p>6:21 And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief estates of Galilee;</p>
<p>6:22 Ndo mwanangwa wa chiche wa Herodiya achiphenya phapho, na achivina ta achiahmya Herode na ajenie. Ndo phapho, mufalume Herode achimwamba ye musichana, "Uwe nivoya chochosi uhenzacho, na mimi nindakup'a."</p>	<p>6:22 And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee.</p>
<p>6:23 Chisha achimulaphira achimwamba, "Chochosi chondonivoya mino nindakup'a, ta yikakala ni nusu ya yiyi its'i nitawalayo."</p>	<p>6:23 And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee, unto the half of my kingdom.</p>
<p>6:24 Phapho yiye musichana achilaa konze achendamuuza ameye vivi, "Nikamuvoyeni?" Ameye achimuudzidza achimwamba, "Kamuvoye chitswa cha Johana Mubatizi."</p>	<p>6:24 And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist.</p>
<p>6:25 Ndo yiye musichana achiuya mairo ko kwa ye mufalume achendamwamba, "Ninahenza unip'e sambu yenye, chitswa cha Johana Mubatizi ndani ya bakuli."</p>	<p>6:25 And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger the head of John the Baptist.</p>
<p>6:26 Phapho ye mufalume achishononeka muno. Ela kwakukala, wákala udzimulaphira, chisha mbere za o ajenie, achishindwa ni kumuremera gakwe.</p>	<p>6:26 And the king was exceeding sorry; yet for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her.</p>
<p>6:27 Ndo mufalume achialagiza shikari maruru, ende akamutose chitswa Johana achirehe. Shikari achenda ko jela, achendamutosa chitswa Johana,</p>	<p>6:27 And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison,</p>
<p>6:28 na achidza nacho bakulini, achidzamup'a ye musichana, naye musichana achendamup'a ameye.</p>	<p>6:28 And brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother.</p>

DURUMA	ENGLISH (NIV)
6:29 Anafunzi a Johana ariphogasikira gago, ákwendaluhwala lufulwe, achendaluzika.	6:29 And when his disciples heard of it, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.
6:30 Ahumwa a widimi a Jeso ariphouya, árundikana mbere za Jeso achimwambira gosi gokala adzigahenda, na kugafunza.	6:30 And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.
6:31 Ndo at'u anji muno ákala achidza phapho na kuuka ta Jeso na anafunzie k'aapatire ta ukati wa kurya chakurya. Ndo Jeso achiaamba o anafunzie, "Hindení k'anda hichiyehu, hukaoyeni vichache."	6:31 And he said unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.
6:32 Ndo achiuka ao hichiyao ndani ya mashuwa, achenda kut'u kokala k'akuna at'u.	6:32 And they departed into a desert place by ship privately.
6:33 Ela áonewa ni at'u anji phokala anenda, na achimanywa. Ndo at'u anji álaa chila mudzi achikazira kuko kokala Jeso na anafunzie anenda, na ta ao achifika na chimbere kuko.	6:33 And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.
6:34 Ndo Jeso naye unafika kuko na yo mashuwaye, wálaa na achona duu bomu ra at'u ta achiaonera mbazi, maana, ákala anga dza magonzi gots'o murisa. Phapho achanza kwafunza maneno manji.	6:34 And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.
6:35 Jeso phapho wáenderera kufunza at'u, ta dzuwa richiphenduka. Anafunzie achenda kwakwe achendamwamba, "Vivi bee kunatswa, na phapha huripho k'aphana mudzi wa mut'u phephi.	6:35 And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time is far passed:
6:36 Ndo ela ts'i baha walage ano at'u, ende mindani na vidzidzi vya phephi-phephi, akadzigulire vyakurya?"	6:36 Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.
6:37 Ela Jeso ye achiaudzidza achiaamba, "Ap'eni mwimwi chakurya arye." O achimwamba, "Bee, chakurya cha kwamvunya at'u ano osi hundachigula nani? Maana, ta chakurya chigulwacho ni mahelufu ga p'esa, chisha k'achiamvunya vivyo!"	6:37 He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat?
6:38 Jeso achiauza achiaamba, "Kwani muna mikahé mingaphi? Hebu endani mukayilole." Ariphokwendalola, áuya achidzamwamba, "Phana mikahé mitsano, na mabeshe mairi."	6:38 He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.
6:39 Chisha Jeso achiaamba, "Aambireni at'u asagale pho nyasini maduu-maduu."	6:39 And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.

DURUMA	ENGLISH (NIV)
6:40 Ndo o at'u achisagala maduu-maduu ga at'u mirongo mitsano-mitsano (50), na ga at'u gana-gana (100).	6:40 And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.
6:41 Jeso achihwala yiyat'u mikahe mitsano na go mabeshe mairi, achilola dzulu mulunguni achilavya mumvera kwa Mulungu, na achiyimega-mega yo mikahe. Chisha, achiap'a o anafunzie aap'e at'u agavyane. Na garat'u mabeshe mairi nago, gachigaviwa at'u osi vivyo.	6:41 And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave them to his disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all.
6:42 Phapho at'u osi achirya ta achimvuna.	6:42 And they did all eat, and were filled.
6:43 Arat'u anafunzi achitsola-tsola visiku vya mikahe na vya go mabeshe vyokala visala, na achiudzaza vikaphu kumi na viiri.	6:43 And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.
6:44 Alume hichiyao orya phapho, ákala ni helufu ts'ano (5,000).	6:44 And they that did eat of the loaves were about five thousand men.
6:45 Gariphochira gago tu, Jeso wá-aamba anafunzie aphenye mashuwani phapho kare, amulongolere kwenda kadzidzi ka Betisaida ng'ambo ya ro ziya, ukati ye unalagana na ro duu ra at'u.	6:45 And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people.
6:46 Na ariphomala kulagana na o at'u, wáambuka dzulu mwangoni, achendavoya.	6:46 And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray.
6:47 Kuriphofika usiku, mashuwa ya anafunzie yákala yi kati-kati ya ziya, na yiye wákala u hicheye ko konze ya ro ziya.	6:47 And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land.
6:48 Ndo achiaona anafunzie anapiga makasiya, ela anayugika kwakukala, vuto rákala rinaapiga voro. Ndo kunamba kunahendawewe, Jeso achenenda dzulu-dzulu ya madzi kwatuwa, na achihenda dza aachiraye.	6:48 And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them.
6:49 Ela ariphomona unaenenda dzulu-dzulu ya madzi, áona dza kwamba ni tunusi, na phapho achipiga k'ululu,	6:49 But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out:
6:50 maana, osi ákala anamona, na phapho achogofyerwa muno. Jeso achiagombekeza phapho kare achiaamba, "Muts'ogophe, phenywani ni moyo ndimi!"	6:50 For they all saw him, and were troubled. And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid.
6:51 Chisha achipanda mo mashuwani arimokala, na vuto richiricha. Phapho, o anafunzi achangalala muno,	6:51 And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered.

DURUMA	ENGLISH (NIV)
6:52 maana, o ákala k'aadzangwe kumanya maana, ya yiyat'u mikahe mitsano yoamvunya at'u okala achira helufu ts'ano (5,000). Ao ákala ana kondwe na kwelewa ut'u maruru.	6:52 For they considered not the miracle of the loaves: for their heart was hardened.
6:53 Aripfovuka ro ziya, áphenya its'i ya Genesareti, na achitiya nanga phapho.	6:53 And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore.
6:54 Na aripholaa mo mashuwani tu, at'u achimukumbikira kare Jeso.	6:54 And when they were come out of the ship, straightway they knew him,
6:55 Ndo o at'u achizunguluka maruru its'i yiyo yosi, achihwala akongo na kwatsukula na ts'ats'a, kwaphirika chila phomusikira Jeso u phapho.	6:55 And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was.
6:56 Chila phat'u arikokwenda Jeso, kala vidzidzini, midzini hebu mindani, at'u áaika akongo mut'u mwalamu, achimuvoya Jeso aahenzeze akumbe ta kumba ni mutse wa valore, nao osi ariomukumba, áphola kamare.	6:56 And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.
MARIKO 7	MARK 7
7:1 Ukati umwenga, Afarisayo na alimu a shariya anjine okala alaa Jerusalemu, ákwendarundikana mbere za Jeso.	7:1 Then came together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.
7:2 Ndo phapho achona anafunzi a Jeso anjine anavunza jadi yao, kwa kurya phots'ooga mikono.	7:2 And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashed hands, they found fault.
7:3 Afarisayo na Ayahudi osi, anatuwa jadi za akare ao, za kukala, ao niaoge mikono dza vihenzwavyo, ndo arye chit'u.	7:3 For the Pharisees, and all the Jews, except they wash their hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.
7:4 Na chit'u chochosi chichilaa cheteni, niachitsukutse kwanza, ndo achirye. Chisha, ákala achituwa ada zinjine nyinji dza kutsukutsa vikombe, sufuriya na nyungu.	7:4 And when they come from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, as the washing of cups, and pots, brasen vessels, and of tables.
7:5 Ndo Afarisayo na alimu a shariya achimuuzza Jeso achimwamba, "Heka ano anafunzio k'aatuwa jadi za akare, ta o anarya phots'ooga mikono?"	7:5 Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashed hands?
7:6 Jeso achiaudzidza achiaamba, "Go maneno gogombwa chimbere dzulu yenu ni mugomvi wa Mulungu Isaya, mwimwi alumakwiri, ni ga jeri. Mulungu kuchirira Isaya wáamba, 'At'u aa anaamba phapha mulomoni ananihenza, ela myoyoni k'aanenzi.	7:6 He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with their lips, but their heart is far from me.

DURUMA	ENGLISH (NIV)
7:7 Na ta ko kunabudu kwao, ts'ikona dza chit'u. Maana, o ahwala shariya zotungwa ni at'u, akazifunza kuno achamba ni zangu!	7:7 Howbeit in vain do they worship me, teaching for doctrines the commandments of men.
7:8 Mwimwi munaricha malagizo ga Mulungu, munatuwa jadi za binadamu.	7:8 For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, as the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.
7:9 Mwimwi munarema chilachu kutuwa malagizo ga Mulungu, kwa mutuwe jadi zenu enye!	7:9 And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition.
7:10 Maana, Musa wáamba, 'Aishime abayo na ameyo,' na 'Amulaphizaye muvyaziwe, bee unawiryá kunyongwa.'	7:10 For Moses said, Honour thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death:
7:11 Ela mwi vino munaafunza at'u kukala, 'Mut'u achikala una mwiyo wa kumokolera muvyaziwe, ela achamba, "Mwiyo uu ni koribani," ' yaani, (mino nálaga kukala nindaup'a Mulungu),	7:11 But ye say, If a man shall say to his father or mother, It is Corban, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; he shall be free.
7:12 h'aya phapho k'amumuhenzeza kahiri kwahendera ut'u avyazie na mwiyo uo.	7:12 And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother;
7:13 Bee, manyani kukala, vivyo munaphurya neno ra Mulungu, kwa kutuwa na kufunza jadi zenu. Na chisha, munahenda maneno manji dza gago."	7:13 Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye.
7:14 Chisha, Jeso wásumiza ro duu ra at'u, achiaamba, "Nisikizani mugamanye gaga nimwambirago.	7:14 And when he had called all the people unto him, he said unto them, Hearken unto me every one of you, and understand:
7:15 Mut'u k'atyiwa najisi ni ut'u wowosi auryao.	7:15 There is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man.
7:16 Ela gamutiyago mut'u najisi ni maneno galaago mwakwe ndani."*	7:16 If any man have ears to hear, let him hear.
7:17 Aripchoricha rirat'u duu ra at'u, ákwendaphenya nyumbani, na o anafunzie achimuza maana, ya yo t'adi yokala udziyigomba.	7:17 And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.
7:18 Ela ye achiaudzidza achiaamba, "Yaani ta mwimwi namwi k'amumanya? Vino bee k'amumanya kukala, mut'u k'atyiwa najisi ni ut'u auryao?	7:18 And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, it cannot defile him;

DURUMA	ENGLISH (NIV)
7:19 Maana, chakurya chichiriwa k'achenda moyoni, ela chenda uhumboni, na chidzako nikunyewa." (Jeso ariphogomba vivyo, wákala unaimanisha vyakurya vyosi vinarika.)	7:19 Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?
7:20 Jeso wáenderera kugomba achamba, "Galaago ndani mwa mut'u, ndigo gamutiyago najisi.	7:20 And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.
7:21 Maana, ndani ya moyo wa mut'u munalaa maazo mai, udiya,	7:21 For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,
7:22 wivi, wulagi, uzinzi, moyo, kulaiwa nimatso kwa cha mut'u, kulemba, mahendo makolo, chidzitso, kutsuna, kudziunula na uzuzu.	7:22 Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness:
7:23 Maneno gago gosi, galaa ndani mwa mut'u, na ndigo gamutiyago najisi."	7:23 All these evil things come from within, and defile the man.
7:24 Jeso ariphouka phapho, wákwenda p'ande za Tiro.* Kuko, wákwendaphenya nyumbani, na k'ahenzere mut'u yeyosi agamanye gago, ela k'aidimire kudzifitsa.	7:24 And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an house, and would have no man know it: but he could not be hid.
7:25 Ndo kuko kwákala kuna muchet'u mumwenga, yekala mwanawe wa chiche una p'ep'o, na yiye ariphosikira nguma za Jeso tu, wákwenda kwakwe kare, achidzitsupha mbereze.	7:25 For a certain woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet:
7:26 Muchet'u yiye wákala ni Muyunani, na wávyalwa boma ra Foinike ko jimbo ra Siriya. Ndo yiye wámulombera Jeso ende akamulavye p'ep'o ye mwanawe wa chiche.	7:26 The woman was a Greek, a Syrophenician by nation; and she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter.
7:27 Jeso achimuudzidza chit'adi achimwamba, "Richa kwanza anangu arye ta amvune, maana, ts'i vidzo kuhwala chakurya cha anache, na kuchitsuphira madiya."	7:27 But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast it unto the dogs.
7:28 Ye muchet'u naye achimuudzidza achimwamba, "Ni gago jeri Bwana, ela p'ukup'uku za anache zichigwa, madiya nago ni paka galambe."	7:28 And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.
7:29 Phapho Jeso achimwamba, "Unaidima ukenda vyako kwa vyodziudzidza, na mwanao ulaiwa ni p'ep'o."	7:29 And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter.
7:30 Ndo muchet'u achiuya mudzini, na achendamona mwanawe uhembelele chit'andani, ulaiwa ni p'ep'o. Mut'u yets'esikira na yets'egomba unaphozwa	7:30 And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

DURUMA	ENGLISH (NIV)
7:31 Jeso ariphouka lalo ra Tiro, wáchira na Sidoni, achiteremuka na ro ziya ra Galilaya ko Dekapoli.	7:31 And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis.
7:32 Kuko, at’u achimuphirikira mut’u yekala k’asikira na k’agomba, na achimuvoya amwikire mikono amuvoyere aphole.	7:32 And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him.
7:33 Jeso achimuusa pho duuni, achenda naye k’anda achimutiya vyala vya masikironi. Chisha, Jeso achilats’a mahe, achilukumba lo lulimilwe ye mut’u.	7:33 And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue;
7:34 Achilola dzulu mulunguni, achisohozeka na achimwamba vivi ye mut’u, “Efata,” yaani “Vugukwa!”	7:34 And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened.
7:35 Phapho ye mut’u masikiroge gachifunduka, na lulimilwe luchivuguka, na achanza kugomba t’ot’ot’o phapho kare.	7:35 And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain.
7:36 Jeso achiafungira ats’imwambire mut’u yeyosi gago, ela virat’u arivyo wákala unaafungira kwenda, vyáhenda at’u akaze kugavumisa.	7:36 And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published it;
7:37 At’u áangalala muno achamba, “Maneno gosi udzigahenda t’ot’ot’o! Ots’osikira, udziahenda asikire, na ots’ogomba udziahenda agombe.”	7:37 And were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.
MARIKO 8	MARK 8
8:1 Ziriphochira ts’iku ch’ach’e, duu bomu ra at’u rárundikana kahiri, na rákala k’arina chakurya. Ndo Jeso achiaiha anafunzie, na achiaamba,	8:1 In those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples unto him, and saith unto them,
8:2 “Ninaaonera mbazi aa at’u, kwakukala, hudzikala hosini ts’iku t’ahu, na vino k’aana chakurya.	8:2 I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat:
8:3 Na nichiausa na nzala, andairika njirani, kwakukala, anjine ao alaa kure.”	8:3 And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far.
8:4 Anafunzie achimuuza vivi, “Bee naswi phano ta hu nyika, chakurya cha kwamvunya at’u ano osi hundachipatadze?”	8:4 And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these men with bread here in the wilderness?
8:5 Jeso achiauza vivyo achiaamba, “Kwani mwi muna mikahe mingaphi?” O achimuudzidza achimwamba, “Huriyo nayo sino, ni mikahe mifungahe.”	8:5 And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven.

DURUMA	ENGLISH (NIV)
8:6 Ndo Jeso phapho achiaamba o at'u asagale phots'i. Chisha, achihwala yiyat'u mikahe mifungahe, achilavya mumvera kwa Mulungu, achiyimega-mega, na achiap'a o anafunzie aap'e at'u agavyane, nao achihenda vivyo.	8:6 And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before them; and they did set them before the people.
8:7 Chisha, o anafunzi ákala ana vibeshe vichache. Ndo Jeso achivilavira mumvera kwa Mulungu vivyo navyo, na achiaamba o anafunzie avigavye at'u.	8:7 And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set them also before them.
8:8 At'u osi achirya ta achimvuna. Chidzako, o anafunzi achitsola-tsola visiku vya mikahe na vya vibeshe vyokala visala, na achiudzaza vikaphu vifungahe.	8:8 So they did eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets.
8:9 At'u okala phapho, ákala anapata helufu ne (4,000). Jeso achialaga,	8:9 And they that had eaten were about four thousand: and he sent them away.
8:10 ye achiphenya mashuwani phapho kare na anafunzie, achenda boma ra Dalimanuta.	8:10 And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.
8:11 Afarisayo ariphosikira kukala, Jeso uloka Dalimanuta, ákwenda kwakwe kwa akamulumbire. Ao ámuheza kwa kumwamba ahende dalili ya konyesa kukala, widimiwe ulaa kwa Mulungu.	8:11 And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him.
8:12 Jeso phapho achisisa moyo muno, na achamba vivi, "Heka at'u mwi munahenza dalili ya konyesa, nálaa kwa Mulungu? Bee ninamwambira mino kukala, at'u dza mwimwi k'amundahenderwa dalili yoyosi."	8:12 And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation.
8:13 Chisha Jeso achiaricha, achipanda kahiri mashuwani, achivuka achenda o upande unjine wa ro ziya.	8:13 And he left them, and entering into the ship again departed to the other side.
8:14 Anafunzi a Jeso ányala kutsukula mikahe, ta ákala ana mukahe umwenga tu mo mwao mashuwani.	8:14 Now the disciples had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.
8:15 Ndo Jeso achiakanya achiaamba, "Mwimwi dzimanyirireni na kukolea kwa hamira ya Afarisayo, na ya Herode!"	8:15 And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod.
8:16 Ao anafunzie achanza kuuzana-uzana enye achamba, "Akale unagomba vivyo kwa k'ahuna mikahe?"	8:16 And they reasoned among themselves, saying, It is because we have no bread.

DURUMA	ENGLISH (NIV)
8:17 Jeso achigamanya garat'u gokala anagomba, na achiauza vivi, "Heka munauzauzauzana dzulu ya kuts'akala na mikahe? Yaani mwi k'amudzangwe kunimanya mino nina widimi? Vyo kumba mwi myoyo yenu ni mifu?"	8:17 And when Jesus knew it, he saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened?
8:18 Vyo kumba mwi muna matso ela k'amona, na muna masikiro ela k'amusikira? Vino bee, mukale mudzinyala	8:18 Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?
8:19 ni vikaphu vingaphi vyoudzaza mwi vya visiku vyokala visala, phara niriphoamegera mikahe mitsano ara at'u helufu ts'ano (5,000)?" O achiudzidza achamba, "Hwáudzaza vikaphu kumi na viiri."	8:19 When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve.
8:20 Jeso achiauza kahiri vivi, "Vino bee, mukale mudzinyala ni vikaphu vingaphi vyoudzaza mwi, vya visiku-visiku vyokala visala, phara niriphoamegera mikahe mifungahe, at'u helufu ne (4,000)?" O achiudzidza achamba, "Hwáudzaza vikaphu vifungahe."	8:20 And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? And they said, Seven.
8:21 Ndo Jeso achiaamba, "Sambi k'amudzangwe kumanyadze at'u mwi?"	8:21 And he said unto them, How is it that ye do not understand?
8:22 Jeso na anafunzie áenderera na charo chao cha ziyani ta achifika bandari ya Betisaida. Kuko at'u achimurehera mut'u yekala k'aona, na achimulombera Jeso amukumbe aphole.	8:22 And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him.
8:23 Ndo Jeso achimugwira mukono ye mut'u yekala k'aona, achimulavya konze ya ko kadzidzi. Achimulats'ira mahe mo matsoni, achimubandikira mikono kumuvoyera na achimuuza vivi, "Vidze, unaona ut'u?"	8:23 And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw ought.
8:24 Ye mut'u achilola na achamba, "Ninaona at'u, ela anga dza kwamba ni mihi yenendayo."	8:24 And he looked up, and said, I see men as trees, walking.
8:25 Jeso achimukumba mo matsoni kahiri. Phapho ndo matsoge gachifunuka, na achiidima kona vit'u vyosi t'ot'ot'o.	8:25 After that he put his hands again upon his eyes, and made him look up: and he was restored, and saw every man clearly.
8:26 Jeso achimwamba ende vyakwe mudzini, na achimukahaza achimwamba, "Uts'ende ko kadzidzini."	8:26 And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell it to any in the town.
8:27 Jeso na anafunzie ákala anenda vidzidzi virivyo phephi na mudzi wa Kaisariya-Filipi. Ndo phokala a mo njirani, wáuza vivi, "At'u anaamba mino ni ani?"	8:27 And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Caesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am?

DURUMA	ENGLISH (NIV)
8:28 O achimuudzidza achimwamba, “At’u anaamba uwe u Johana Mubatizi. Anjine anaamba u Eliya, na ta anjine o anaamba u mumwenga wa agomvi a Mulungu anjine.”	8:28 And they answered, John the Baptist; but some say, Elias; and others, One of the prophets.
8:29 Jeso achiauza kahiri achiaamba, “Hanga mwi, munaamba mino ni ani?” P’etero achimuudzidza achimwamba, “Uwe u ye K’irisito.”	8:29 And he saith unto them, But whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.
8:30 Jeso achiafungira ats’imwambire mut’u yeyosi dzuluye.	8:30 And he charged them that they should tell no man of him.
8:31 Jeso wáanza kwafunza anafunzie kukala, “Ni seti mimi Mut’u yelaa dzulu nituriswe muno, niremwe ni atumia, makuhani abomu na alimu a shariya. Na ta nindaulagwa, ela ts’iku ya hahu nindafufuka.”	8:31 And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and of the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.
8:32 Jeso wágagomba lwazu gago, na phapho P’etero achimuusa k’anda, achendamugombera.	8:32 And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.
8:33 Ela Jeso ye achimulozera mongo ta achikala unalola o anafunzi anjine na achimuchemera achimwamba, “Uwe bee una Shetani ta niukira phapha! Maazogo uwe ni ga chidamu, ts’i ga chimulungu.”	8:33 But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men.
8:34 Chisha, achiriiha rirat’u duu ra at’u phamwenga na o anafunzie na achamba, “Mut’u yeyosi ahenzaye kukala mwanafunzi wangu, ni seti ariche njiraze mwenye, atsukule musalabawe* na anituwe.	8:34 And when he had called the people unto him with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.
8:35 Maana, ahenzaye kutivya maishage mwenye, bee k’andapata uzima, ela alavyaye maishage kwa dzulu yangu, na kwa dzulu ya Nguma Mbidzo, undativya maishage.	8:35 For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel’s, the same shall save it.
8:36 Na vina faida yani, mut’u kuupata utajiri wosi wa dunia, ela ye mwenye ats’ipate uzima? K’aphana!	8:36 For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?
8:37 Maana, k’akuna chit’u chiricho na maana, kuriko uzima uo.	8:37 Or what shall a man give in exchange for his soul?
8:38 Mut’u achinonera waibu mimi na mafunzo gangu, kati ya aa at’u ario ni adambi na ts’i aaminifu, mimi Mut’u yelaa dzulu nami, nindakudzamonera waibu mut’u yiye ukati phondokudza na mung’alo wa Baba, na malaika atakatifu.”	8:38 Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation; of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

DURUMA	ENGLISH (NIV)
MARIKO 9	MARK 9
9:1 Jeso wáenderera kwamba, “Ninamwambira jeri, phana anjine phapha ario k’aandafa phots’owona Ufalume wa Mulungu uchidza na widimi.”	9:1 And he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.
9:2 Ziriphochira ts’iku t’andahu, Jeso wáahwala ano P’etero, Jakobo na Johana achenda nao vivi ta dzulu ya mwango ure ao tu hichiyao. Arip Hofika kuko, Jeso achanza kugaluka chivinjine mbere za o anafunzie.	9:2 And after six days Jesus taketh with him Peter, and James, and John, and leadeth them up into an high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them.
9:3 Mavaloge gágaluka meruphe tsetsetse ta k’akuna mut’u yeyosi mumu duniani aidimaye kutsusa nguwo ta zikakala nyeruphe dza vivyo.	9:3 And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can white them.
9:4 Na agomvi a Mulungu Eliya na Musa achilairira phapho, achigomba na ye Jeso.	9:4 And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus.
9:5 P’etero achimwamba Jeso vivi, “Mwalimu, ni vidzo vivi vya kukala naswi hu phapha. Ndo ima hujenge vibanda vihahu: chimwenga chako, chimwenga cha Musa na chinjine cha Eliya.”	9:5 And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.
9:6 Yiye wákala k’amanya aambedze, maana, osi áogofyerwa muno.	9:6 For he wist not what to say; for they were sore afraid.
9:7 Chisha, ingu richilairira richiima dzulu yao kwaerekeza, na laka kulaa ko inguni richamba, “Yuyu ni Mwanangu nimuhenzaye, musirikiseni.”	9:7 And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.
9:8 Phapho kare ao anafunzi achilola kahiri, ela k’aamonere mut’u munjine, its’iphokala ye Jeso, phamwenga na ao.	9:8 And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.
9:9 Arip hokala anateremuka kulaa ko mwangoni, Jeso wáafungira kukala, ats’imwambire mut’u yeyosi dzulu ya riro ono rokala adzirona ta phondokala Mulungu udzimufufula, yiye Mut’u yelaa dzulu.	9:9 And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.
9:10 Ndo ao k’aagahendere ng’anzi na mut’u yeyosi maneno gago, ela achikala achiuzana ao kwa ao, yo maana, ya kufufuka kulaa kuzimu.	9:10 And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.
9:11 Chisha ao ámuuza Jeso vivi, “Bee, heka alimu a shariya anaamba kukala, Eliya ndiye yendemulongolera ye K’irisito?”	9:11 And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come?

DURUMA	ENGLISH (NIV)
9:12 Jeso achiaudzidza achiaamba, “Eliya undakudza mwanzo jeri, adze agaudzet’o maneno gosi. Ela ta vivyo, ni kwadze gáandikwa mo Maandikoni ga Mulungu kukala, Mut’u yelaa dzulu ni seti aturike muno, na aphurywe?”	9:12 And he answered and told them, Elias verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at nought.
9:13 Bee ninamwambira mino, vivi Eliya wákudza kare, na at’u achimuhendera mai dza vyoandikwa dzuluye.”	9:13 But I say unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed, as it is written of him.
9:14 Jeso na o anafunzie ahahu ariphoteremuka kulaa ko mwangoni, áona duu bomu ra at’u ridziazunguluka o anafunzi anjine, na alimu a shariya ákala analumbana nao.	9:14 And when he came to his disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them.
9:15 Ro duu ra at’u ririphomona Jeso tu, osi áangalala muno, na achimutsangira achendamulamusa.	9:15 And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to him saluted him.
9:16 Jeso achiuza vivi, “Munalumbana na wani?”	9:16 And he asked the scribes, What question ye with them?
9:17 Phapho mut’u mumwenga kati ya ro duu ra at’u achimuudzidza achimwamba, “Mwalimu, mimi nidzilamula kumureha mwanangu kwako, kwakukala, una p’ep’o ta udzimuhenda k’agomba.	9:17 And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit;
9:18 Na chila amulokerapho, nikumubit’a phots’i, akamuhenda alae fulo inji ra mulomo, akadzafuna meno, na kudingalala mwiri wosi. Ndo náavoya anafunzio amulavye yiye p’ep’o, ela k’aaidimire.”	9:18 And wheresoever he taketh him, he teareth him: and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast him out; and they could not.
9:19 Jeso phapho achiaamba vivi o anafunzie, “Nindakala namwi ta rini mwi at’u ots’o kuluphiro? Na nindamuvumirira ta rini? H’a mureheni phano bee ye mwanache.”	9:19 He answereth him, and saith, O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him unto me.
9:20 Achimuphirika kwakwe, na p’ep’o ariphomona Jeso tu, wámutetemesa ye mwanache ta achigwa phots’i, achigalagala na kulaiwa ni fulo ra mulomo. Jeso achimuza abaye ye mwanache vivi,	9:20 And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming.
9:21 “Wáanza hangu rini yuno?” Ye mut’u achimuudzidza achimwamba, “Wáanza hangu wanacheni.	9:21 And he asked his father, How long is it ago since this came unto him? And he said, Of a child.
9:22 Na yiye p’ep’o udzimubit’a mohoni na madzini chisichisi kwa amuhangamize kamare. Ndo uchikala una ut’u urio unaidima kuuhenda, hwonere mbazi na uhwavize!”	9:22 And ofttimes it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us.

DURUMA	ENGLISH (NIV)
9:23 Jeso achimwamba, “Hangwe, uchikala unaidima! Maneno gosi ganaidimikika kwa mut’u ariye una kuluphiro.”	9:23 Jesus said unto him, If thou canst believe, all things are possible to him that believeth.
9:24 Phapho ye mutumia achigomba kwa laka ra dzulu achamba, “Ninakuluphira, ela kuluphiro rangu k’aritosha, naviza nikaze kukuluphira.”	9:24 And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.
9:25 Jeso ariphorona duu ra at’u rinaonjezeka maruru pho mbereze, wámuchemera ye p’ep’o achimwamba, “P’ep’o umuhendaye yuyu mwanache ats’igombe na ats’isikire, ninakwamba, mulae yuyu mwanache, na uts’imuuyire kahiri.”	9:25 When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, Thou dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.
9:26 Phapho ye p’ep’o, achimupigisa k’ululu ye mwanache na achimubit’a phots’i, chisha achimulaa. Phapho ye mwanache achidzigolosa dza lufu, ta anjine achamba udzefa.	9:26 And the spirit cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; insomuch that many said, He is dead.
9:27 Ela Jeso achimugwira mukono achimwimisa, naye achiima.	9:27 But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose.
9:28 Gariphochira gago, Jeso wákala u nyumbani na o anafunzie hicheye, nao achimuuza vivi, “Kwadze sino k’ahwidimire kumulavya ye p’ep’o?”	9:28 And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out?
9:29 Jeso achiaudzidza achiaamba, “P’ep’o dza yuyat’u ulaviwa kuchirira mavoyo* hicheye.”	9:29 And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting.
9:30 Ndo Jeso na anafunzie áuka phapho, achenderera na charo chao kuchirira jimbo ra Galilaya. Jeso k’ahenzere at’u amanye ariphokala,	9:30 And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know it.
9:31 maana, wákala unaafunza anafunzie. Yiye wá-aamba vivi, “Mimi Mut’u yelaa dzulu, nindalaviwa kwa at’u ario andaniulaga, ela ts’iku ya hahu nindafufuka kulaa kuzimu.”	9:31 For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day.
9:32 Ela o anafunzi k’aayimanyire yo maana yo maneno gago, na achogopha kumuuza.	9:32 But they understood not that saying, and were afraid to ask him.
9:33 Ndo Jeso na o anafunzie ákwenda ta Kaparinaumu, na ariphokala a nyumbani, wáuza vivi, “Mudzikala munauzana-uzana dzulu ya chit’u chani kura njirani?”	9:33 And he came to Capernaum: and being in the house he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way?
9:34 Ela o k’aamuudzidzire, maana, ko njirani ákala adziuzana-uzana dzulu ya ni yuphiye kati yao, ariye ndiye mubomu kuriko anzie osi.	9:34 But they held their peace: for by the way they had disputed among themselves, who should be the greatest.

DURUMA	ENGLISH (NIV)
<p>9:35 Ndo Jeso ariphosagala phots'i, wáaiha arat'u anafunzie kumi na airi, na achiaamba vivi, "Mut'u achihenza kukala wa mwanzo, ni seti akale wa musindikizo, na muhendikazi wa osi."</p>	<p>9:35 And he sat down, and called the twelve, and saith unto them, If any man desire to be first, the same shall be last of all, and servant of all.</p>
<p>9:36 Chisha achihwala mwanache mudide, achimwimisa kati-kati yao. Achimuunula, na achiaamba vivi,</p>	<p>9:36 And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them,</p>
<p>9:37 "Mut'u amuphokeraye mwanache dza yuyu kwa dzina rangu, bee unaniphokera mimi, na aniphokeraye mimi k'aniphokera mimi hichiyangu tu, ela unamuphokera ta yenhuma."</p>	<p>9:37 Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me: and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me.</p>
<p>9:38 Johana achimukat'a ulimi achimwamba, "Mwalimu, hudzimona mut'u mumwenga unalavya p'ep'o kwa kuhumira dzinaro, naswi hukamukahaza, kwakukala, yiye bee ts'i mumwenga wehu."</p>	<p>9:38 And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us: and we forbad him, because he followeth not us.</p>
<p>9:39 Ela Jeso ye achiaamba vivi, "Muts'imukahaze mut'u dza yiye, maana, k'akuna mut'u ahendaye vilinge kwa dzina rangu, na phapho kare akagomba mai dzulu yangu.</p>	<p>9:39 But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me.</p>
<p>9:40 Mut'u yets'ehupinga, bee unavuhira kwehu.</p>	<p>9:40 For he that is not against us is on our part.</p>
<p>9:41 Ninamwambira jeri mino, mut'u yeyosi yendemup'a chikombe cha madzi ga kunwa kwakukala, mwimwi mu at'u a mimi K'irisito, nina kanuni kukala, k'andakosa kupata manosoge."</p>	<p>9:41 For whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward.</p>
<p>9:42 Jeso wáenderera kugomba achamba, "Mut'u yeyosi yendemuhenda mumwenga wa aa ario chiroho ni atsanga ariche kukuluphira, vingekalat'o muno kala mut'u yiye ni kufungwa lwala lubomu lwa ts'ingo, na akendatsuphwa kati-kati ya bahari.</p>	<p>9:42 And whosoever shall offend one of these little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.</p>
<p>9:43 Mukonoo uchikuhenda uriche kunikuluphira, utose. Ni baha kuhenda chirema cha mukono, ela ukaphenya uzimani, kuriko kukala na mikonoyo yosi miiri, na ukatsuphwe moho wa Jahanamu ots'ofisika.*</p>	<p>9:43 And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched:</p>
<p>9:44 Kuko Jahanamu mabuluge k'agafa, na mohowe k'aufiswa kamare.</p>	<p>9:44 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.</p>

DURUMA	ENGLISH (NIV)
9:45 Guluro richikuhenda uriche kunikuluphira, ritose uritsuphe. Ni baha kuhenda chirema cha gulu, ela ukaphenya uzimani, kuriko kukala na magulugo gosi mairi, na ukatsuphwe moho wa Jahanamu.	9:45 And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:
9:46 Kuko Jahanamu mabuluge k'agafa, na mohowe k'aufiswa kamare.	9:46 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.
9:47 Na dzitsoro richikuhenda uriche kunikuluphira, rishungulule. Ni baha kuhenda ch'ongo, ela ukaphenye Ufalumeni kwa Mulungu, kuriko kukala na matsogo gosi mairi, na ukatsuphwe moho wa Jahanamu.	9:47 And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire:
9:48 Kuko Jahanamu mabuluge k'agafa, na mohowe k'aufiswa kamare.	9:48 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.
9:49 Henda vivyo, maana, chila mukuluphiri undatakaswa kuchirira majezo.	9:49 For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.
9:50 Munyu ni udzo, ela uchikala k'aukoza, undawudzadze kukala udzo kahiri? Bee k'amona mwi, nituwani mimi na moyo umwenga kamare, na musagale na reri kati yenu.”	9:50 Salt is good: but if the salt have lost his saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.
MARIKO 10	MARK 10
10:1 Jeso ariphomala kwafunza at'u, wauka Galilaya achilongoza kwenda jimbo ra Judea, na ng'ambo ya muho wa Jorodani. Duu ra at'u richimutuwa kahiri, naye achiafunza dza yirivyokala adaye.	10:1 And he arose from thence, and cometh into the coasts of Judaea by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again.
10:2 Ndo Afarisayo anjine achenda kwakwe achendamuheza kwa kumuuzza vivi, “Vidze, kutuwirizana na Shariya yehu, akale mut'u unaidima kumuricha muchewe?”	10:2 And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away his wife? tempting him.
10:3 Jeso achiaudzidza vivi, “Kwani Musa wamup'a malagizo gani?”	10:3 And he answered and said unto them, What did Moses command you?
10:4 O achamba, “Shariya ya Musa yinaamba, mulume achihenza kuricha muchewe, niamwandikire baruwa konyesa udzimuricha, na amwambe ende vyakwe.”	10:4 And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put her away.
10:5 Jeso ye achiaudzidza vivi, “Bee, Musa wamuhenzeza kwaricha ache enu, maana, muna myoyo mifu.	10:5 And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart he wrote you this precept.
10:6 Ela hangu urumwengu unanza kuumbwa, Maandiko ga Mulungu ganaamba, 'Mulungu waaamba mulume na muche.'	10:6 But from the beginning of the creation God made them male and female.

DURUMA	ENGLISH (NIV)
10:7 Na 'Gago ndigo gatumago ta mulume achihwala, undaatelephuka avyazie, agwirikane na muchewe,	10:7 For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;
10:8 na ao airi bee, andakala dza kwamba ni mut'u mumwenga.' Ndo ao andakala ts'i airi kahiri, ela andakala dza kwamba ni mut'u mumwenga.	10:8 And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.
10:9 Kwa vivyo, Mulungu chochigwizanya, mudamu niats'ichitsamule."	10:9 What therefore God hath joined together, let not man put asunder.
10:10 Aripophenya kahiri mo nyumbani, Jeso wáuzwa ni anafunzie dzulu ya neno riro.	10:10 And in the house his disciples asked him again of the same matter.
10:11 Naye achiaamba vivi, "Yeyosi amurichaye muchewe na kuhwala munjine, unamuzingira muchewe.	10:11 And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.
10:12 Na mwanamuhe amurichaye mulumewe na kutoroswa ni munjine, unazinga vivyo naye."	10:12 And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.
10:13 At'u anjine ámurehera Jeso anache adide, kwa ta aabandikire mikonoye aahats'e. Ela o anafunzie achiagombera o at'u oareha.	10:13 And they brought young children to him, that he should touch them: and his disciples rebuked those that brought them.
10:14 Jeso ariphoona vivyo, k'ahamirirwe na achiaamba vivi, "Muts'iazize ao anache, aricheni adze kwangu, maana, Ufalume wa Mulungu ni wa at'u ario dza aa anache.	10:14 But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.
10:15 Ninamwambira jeri mino, mut'u yeyosi yets'e kuluphiro dza mwanache mudide, k'andaphenya Ufalumeni kwa Mulungu."	10:15 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.
10:16 Chisha achihwala arat'u anache, achiabandikira mikono, achiahats'a.	10:16 And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.
10:17 Jeso ariphoanza charoche kahiri, mut'u mumwenga wámukudzira mairo, achimit'a mavindi mbereze, na achimuuzza vivi, "Mwalimu mudzo, ninihendedze mino ta ndo niupate o uzima uphya wa kare na kare?"	10:17 And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?
10:18 Jeso achimuudzidza achimwamba, "Kwadze unaniiha mudzo? K'akuna ariye mudzo, ats'iphokala Mulungu tu bahi.	10:18 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? there is none good but one, that is, God.
10:19 Ukale unagamanya gano malagizo ga Mulungu gaambago, 'Uts'iulage, uts'izinge, uts'iiye, uts'ilavye ushaidi wa ulongo, uts'ilembe, na aishime abayo na ameyo?"	10:19 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother.

DURUMA	ENGLISH (NIV)
10:20 Ye mut’u achimuudzidza achimwamba, “Mwalimu, gago gosi bee ninagamanya, na nidzigatuwiriza hangu utana wangu.”	10:20 And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth.
10:21 Jeso achimulola, na achimuhenza. Ndo achimwamba, “Uwe unakosa kuhenda chit’u chimwenga tu. Enda ukaguze miyoyo uriyo nayo, na p’esa zondopata waap’e achiya. Uchihenda vivyo, undakala udzidziikira mbeko mulunguni. H’aya chidzako udze, unituwe.”	10:21 Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me.
10:22 Aripfosikira gago, wákunza nyusi, na achiuka na kushononeka, maana, wákala ni tajiri muno.	10:22 And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.
10:23 Phapho Jeso achilola p’ande zosi, na achiaamba anafunzie vivi, “Heka ni vikomu muno kwa matajiri kuphenya Ufalumeni kwa Mulungu!”	10:23 And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!
10:24 O anafunzi áangalazwa ni go manenoge. Ela Jeso achigomba kahiri achamba, “Anangu, ni vikomu muno* kuphenya Ufalumeni kwa Mulungu!	10:24 And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!
10:25 K’aviidimikika ngamia kuchira na t’undu ya ts’inzano, na k’aviidimikika muno yenye tajiri kuphenya Ufalumeni kwa Mulungu.”	10:25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.
10:26 O anafunzi phapho achangalala muno ta achimuuza vivi, “Bee, ni ani sambu aidimaye kutivywa?”	10:26 And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?
10:27 Jeso achialola, chisha achiaamba, “Mudamu k’agaidima gago, ela kwa Mulungu k’akuna rishindaro.”	10:27 And Jesus looking upon them saith, With men it is impossible, but not with God: for with God all things are possible.
10:28 P’etero ye achimwamba Jeso, “Sino vidze? Kwani vyo hwáricha gosi huchikutuwa uwe!”	10:28 Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.
10:29 Jeso achiaamba vivi, “Ninamwambira jeri mino, mut’u yeyosi yericha mudzi wao, nduguze, avyazie, anae hebu mindaye kwa dzulu yangu na kwa dzulu ya Nguma Mbidzo,	10:29 And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel’s,
10:30 kwenye dunia yiyi, undaphokera k’ano gana (100) ya gago gosi, na ahenderwe mauku. Na kwenye o urumwengu udzao, andakala na uzima uphya wa kare na kare.	10:30 But he shall receive an hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.
10:31 Elako anji ario ni a mwanzo vivi, andakudzakala a musindikizo, na anji ario ni a musindikizo vivi, andakudzakala a mwanzo.”	10:31 But many that are first shall be last; and the last first.

DURUMA	ENGLISH (NIV)
10:32 Jeso na anafunzie ákala a njirani anenda Jerusalemu, naye wákala u mbere zao. Anafunzie áangalala, na o at'u ariomutuwa achiphenywa ni woga. Jeso achenda nao kahiri k'anda arat'u anafunzie kumi na airi, na achanza kwaambira gokala gandakwendamupata.	10:32 And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them: and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him,
10:33 Yiye wáamba vivi, “Vivi hunakot'a kwenda Jerusalemu, na kuko, mimi Mut'u yelaa dzulu nindakwendalaviwa kwa makuhani abomu, na alimu a shariya, na ao andanilamula ninyongwe, na andanilavya kwa at'u a makabila manjine.	10:33 Saying, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles:
10:34 Ao andanihenda chinyago, andanilats'ira mahe, andanipiga vibok'o, na aninyonge. Ela ts'iku ya hahu yichifika, nindafufuka.”	10:34 And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him: and the third day he shall rise again.
10:35 Jakobo na Johana, anangwa a Zebedayo, ámwendera Jeso achimwamba vivi, “Mwalimu, hunahenza uhuhendere chit'u chondokuvoya.”	10:35 And James and John, the sons of Zebedee, come unto him, saying, Master, we would that thou shouldest do for us whatsoever we shall desire.
10:36 Jeso naye achiauza vivi, “Munahenza nimuhendereni?”	10:36 And he said unto them, What would ye that I should do for you?
10:37 O achimuudzidza vivi, “Huhenzeze kusagala, mumwenga mukonoo wa kulume, na munjine asagale mukonoo wa kots'o phondokala usegere kwako Ufalumeni ubomu, hutawaleni phamwenga.”	10:37 They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.
10:38 Jeso ye achiaamba vivi, “K'amumanya muvoyaro mwimwi. Kwani mwi, mukale munaidima kushononeswa dza mimi vyondoshononeswa, hebu kuturika dza vyondoturika mimi?”	10:38 But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with?
10:39 O achimuudzidza achimwamba, “Eh'e hunaidima.” Jeso achiaamba, “Mwimwi mundashononeswa dza mimi vyondoshononeswa, na muturike dza vyondoturika mimi,	10:39 And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:
10:40 ela mimi ts'imi mulamuli yendelamula kukala, ni yuphiye yendesagala mukono wangu wa kulume, hebu mukono wangu wa kots'o. Baba Mulungu nafasi zizo wáaikira arat'u oatsagula azihwale.”	10:40 But to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but it shall be given to them for whom it is prepared.
10:41 Arat'u anafunzi anjine kumi ariphosikira gago, áanza kwatsukirirwa ao mut'u na nduguye.	10:41 And when the ten heard it, they began to be much displeased with James and John.

DURUMA	ENGLISH (NIV)
10:42 Ndo phapho Jeso achiaiha osi phamwenga na achiaamba vivi, “Mwimwi munamanya kukala, atawali na vilongozi a mataifa, bee anaatawala at’u na chiguvuguvu.	10:42 But Jesus called them to him, and saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.
10:43 Ela mwi kwenu navits’ikale hivyo. Ahenzaye kukala chilongozi kati yenu, ni seti aahikirehikire anzie osi.	10:43 But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister:
10:44 Na yeyosi kati yenu yendeenza kukala wa mwanzo, ni seti akale dza mugulwa muhumiki wa mwimwi mosi.	10:44 And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all.
10:45 Maana, ta mimi Mut’u yelaa dzulu ná kudzaahikirahikira at’u, na nidzilavire kufa kwa niativye anji. Ela ts’idzire kudzahikirwahikirwa.”	10:45 For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.
10:46 Ndo Jeso na anafunzie áfika mudzi wa Jeriko. Ariphekala analaa phapho, duu bomu ra at’u ráatuwa. Kuko kwákala kuna mut’u yekala k’aona ahiwaye Batimayo, yiriyo maanaye ni mwanangwa wa Timayo, usegere k’anda-k’anda ya yo njira bomu unavoya-voya.	10:46 And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples and a great number of people, blind Bartimaeus, the son of Timaeus, sat by the highway side begging.
10:47 Ariphefikira kukala, Jeso muchina Nazareti unachira, wáanza kugomba kwa laka ra dzulu achamba, “Nonera mbazi Jeso mut’u wa mudzungu wa Daudi!”	10:47 And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, thou son of David, have mercy on me.
10:48 At’u anji achimugombera, na achimwamba anyamale. Ela ye, ta achikaza kugomba kwa laka ra dzulu kwamba, “Nonera mbazi Jeso mut’u wa mudzungu wa Daudi!”	10:48 And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, Thou son of David, have mercy on me.
10:49 Jeso ariphefikira gago, wáima achamba, “Mwiheni adze.” Ndo o at’u achimwiha achimwamba, “Phenywa ni moyo! Na zuka udze, Jeso unakwiha!”	10:49 And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee.
10:50 Ndo yiye achibit’a valore phots’i, achitina dzulu na achenda kwa Jeso.	10:50 And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus.
10:51 Jeso achimuza vivi, “Unahenza nikuhenderedze?” Ye mut’u yets’ona achimuudzidza achimwamba, “Mwalimu, ninavoya nipate kona.”	10:51 And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.
10:52 Jeso ye achimwamba, “Kuluphiroro ridzikuphoza. Kwa vivyo, enda vyako.” Phapho kare ye mut’u yets’ona achona, achimutuwa Jeso mo charoni.	10:52 And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.

DURUMA	ENGLISH (NIV)
MARIKO 11	MARK 11
11:1 Jeso na anafunzie ariphokala anatapira Jerusalemu, áfika mudzi wa Betania, na phapho kadzidzi ka Betifage, kariko k’anda-k’anda ya mulima wa Mizeituni, achikala adzikalozera mbavu. Phapho, Jeso achihuma anafunzie airi,	11:1 And when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,
11:2 achiaamba, “Endani kadzidzi kara kodzokalozero mbavu, na muchendaphenya tu pho kadzidzini, mundamona mwanap’unda ufungwa, ariye k’adzangwe kutsukula mut’u. Muchendamona, muvuguleni, mumurehe phapha.	11:2 And saith unto them, Go your way into the village over against you: and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring him.
11:3 Na mut’u yeyosi achimuuza, ‘Kwadze munahenda vino?’ mwambeni, ‘Bwana unaye haja, na undamuudza sambu yenyene.’ ”	11:3 And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither.
11:4 Ndo ao achenda, achendamona mwanap’unda mumwenga, njira bomu ufungwa dziyangoni. Ariphokala anamuvugula,	11:4 And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him.
11:5 at’u anjine okala aimire phapho áauza vivi, “Kwadze munamuvugula ye mwanap’unda?”	11:5 And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt?
11:6 O anafunzi achiaudzidza dza vyokala adzambwa ni Jeso, nao achiaricha achenda vyao.	11:6 And they said unto them even as Jesus had commanded: and they let them go.
11:7 Achimurehera Jeso ye mwanap’unda, achiika mavalogao dzulu-dzulu ya ye mwanap’unda, na Jeso ye achisagala dzuluye.	11:7 And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him.
11:8 Na at’u anji kati ya ro duu ra at’u, achichachasa mavalogao kwenye yiyo njira bomu, na anjine o achitema vitai vya mihi kulaa mindani na kuvitandaza mo njirani vivyo.	11:8 And many spread their garments in the way: and others cut down branches off the trees, and strawed them in the way.
11:9 At’u osi okala a mbere za Jeso, na okala a nyumaze, achanza kugomba k’ululu kwamba, “Naalikwe Mulungu! Wáajaliwa ni Mulungu yiye adzaye kwa dzina ra Bwana!	11:9 And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed is he that cometh in the name of the Lord:
11:10 Wáajaliwa ni Mulungu uo Ufalume wa Baba Daudi udzao! Naalikwe Mulungu ariye u dzulu mulunguni!”	11:10 Blessed be the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.
11:11 Jeso ariphophenya o mudzi wa Jerusalemu, wákwenda mwenga kwa mwenga ta hekaluni, achendalola chila chit’u t’ot’o’o. Ela kwakukala, kwákala kudzetswa, achigwirikana na arat’u anafunzie kumi na airi, achiuya Betania.	11:11 And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve.

DURUMA	ENGLISH (NIV)
11:12 Kunadzachakwe, áuka Betania, na Jeso achikala una nzala.	11:12 And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry:
11:13 Ndo achiwona kwa kure muhi wihiwao mutini,* okala una makodza manji. Achiusererera, aone kumba una t'ude zozosi. Aripkofika, wáwona k'auna t'ude zozosi ta ni makodza maphuphu, maana, wákala ts'i ukati wa mihi yiyo kuvyala t'ude.	11:13 And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not yet.
11:14 Phapho achiulaphiza achiwamba, "K'akuna mut'u yenderya kahiri t'udezo!" Ao anafunzie achigasikira gago.	11:14 And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard it.
11:15 Ndo aripkofika Jerusalemu, Jeso wákwendaphenya boma ra hekalu, na achanza kwavuguzza alae konze o at'u okala anaguzza, na kugula miyo mumo. Chisha, achizipetula-petula meza za arat'u okala anavunzirana p'esa, na mabao ga arat'u okala anaguzza ngiya manga.	11:15 And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves;
11:16 Yiye k'amuhenzere mut'u yeyosi kuchira na pho hekaluni na kuno utsukula miyo ya uchuzi.	11:16 And would not suffer that any man should carry any vessel through the temple.
11:17 Chisha achifunza kukala, "Gáandikwa Maandikoni ga Mulungu kukala, 'Hekalu rangu, bee rindakala ra mavoyo tu kwa dzulu ya mataifa gosi.' Ela mwi, ninaona mudzirihenda ni p'anga ya aivi."	11:17 And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves.
11:18 Ndo makuhani abomu na alimu a shariya aripfosikira gago, áanza kutsakula njira ya kumuulagira. Ela ámogopha, maana, duu ra at'u ráangalazwa ni go mafunzoge.	11:18 And the scribes and chief priests heard it, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.
11:19 Na kuriphotswa, Jeso na o anafunzie* áuka pho mudzini.	11:19 And when even was come, he went out of the city.
11:20 Kunadzachakwe na chiramuko danidani, aripfokala anachira, áwona o muhi wa mutini udziuma wosi ta mizi.	11:20 And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots.
11:21 P'etero achiukumbikira na achimwamba vivi Jeso, "Mwalimu, lola, ufinyalala ura muhi oulaphiza!"	11:21 And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.
11:22 Jeso achiaamba, "Mukuluphireni Mulungu!"	11:22 And Jesus answering saith unto them, Have faith in God.

DURUMA	ENGLISH (NIV)
11:23 Ninamwambira jeri mino, mut'u uu mulima akawamba, 'Ng'oka ukadzitiye baharini' na k'ana shaka mwakwe moyoni ta unakuluphira kukala, vyodzamba vindahendeka, vivyo undahenderwa.	11:23 For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith.
11:24 Kwa vivyo, ninamwambira mino, chochosi mumuvoyacho Mulungu kwa njira ya mavoyo, kuluphirani kukala, mudzichiphokera kare, namwi mundaheva.	11:24 Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive them, and ye shall have them.
11:25 Mwimapho kwa muvoye na muna maundu na at'u, asameheni kwanza, kwa ta Abayenu ariye dzulu mulunguni, amusamehe makosa genu namwi.”*	11:25 And when ye stand praying, forgive, if ye have ought against any: that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses.
11:26 *	11:26 But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.
11:27 Jeso na anafunzie áuya kahiri Jerusalemu. Na ariphokala unaenenda mo boma ra hekalu, makuhani abomu, alimu a shariya na atumia ámwendera,	11:27 And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders,
11:28 na achimuuza Jeso achimwamba, “We Jeso, gano ga kuvuguza at'u muno boma ra hekalu, unagahenda kwa widimi wani? Na ni ani yekup'a widimi uno?”	11:28 And say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?
11:29 Jeso naye achiaudzidza achiaamba, “Mimi nami nindamuuza swali mwenga, na muchiniudzidzat'o, h'aya nami nindamwambira ninahenda maneno gaga kwa widimi wani.	11:29 And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.
11:30 Hebu nambirani, Johana Mubatizi ariphobatiza at'u, o widimiwe wákala ulaa kwa Mulungu, hebu wákala ulaa kwa at'u?”	11:30 The baptism of John, was it from heaven, or of men? answer me.
11:31 Ela ao achanza kuuzana-uzana ao enye kwa enye vivi, “Aa! Hwambedze asena? Huchamba widimiwe wáhewa ni Mulungu, undahwuzi yiye ahwambe, 'Bee kwadze k'amumukuluphirire?”	11:31 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?
11:32 Na huchamba widimiwe wálaa kwa at'u...?” (Áogopha duu ra at'u, kwakukala, osi ákala anakuluphira kukala, Johana wákala ni mugomvi wa Mulungu jeri.)	11:32 But if we shall say, Of men; they feared the people: for all men counted John, that he was a prophet indeed.
11:33 Ndo achimuudzidza Jeso achimwamba, “K'ahumanya sino.” Jeso naye achiaamba, “H'aya bee ta mimi nami, ts'indamwambira yenip'a widimi wa kuhenda maneno gaga.”	11:33 And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering saith unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.

DURUMA	ENGLISH (NIV)
MARIKO 12	MARK 12
12:1 Jeso wáanza kugomba nao chit’adi. Yiye wá-aamba, “Mut’u mumwenga wárima mundawe, na achiphandanda mizabibu. Ariphomala gago, achiulinga uchigo, achitsonga phat’u pha kubundira zabibu mwambani, na achimut’a uringo wa kurindira. Chisha, acherekezana na at’u anjine aurorome o munda, chidzako ye mwenye achitsamira its’i yinjine.	12:1 And he began to speak unto them by parables. A certain man planted a vineyard, and set an hedge about it, and digged a place for the winefat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.
12:2 Musimu wa zabibu kwiva uriphofika, mwenye munda wáhuma muhendikaziwe kwa arat’u aroromi, kwa ta akamuhwalire fungure ra mavuno ga zabibu.	12:2 And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.
12:3 Ela arat’u aroromi achendamugwira ye muhendikazi, achimupiga, na achimuudza mikono miphuphu.	12:3 And they caught him, and beat him, and sent him away empty.
12:4 Achimuhuma kahiri muhendikazi munjine. Yuyu naye achidzamulumiza chitswa, na achimuhenda vii.	12:4 And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded him in the head, and sent him away shamefully handled.
12:5 Mwenye munda k’atsokere ye, achimuhuma munjine kahiri, na o aroromi achidzahendamuulaga. Na ts’i yiye hicheye tu, ela anji okala achikumwa ápigwa, na ta anjine achihendaulagwa.	12:5 And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.
12:6 Ndo yiye wásalirwa ni mut’u mumwenga tu, naye wákala ni mwanawe amuhenzaye. Musindikizowe, wámuhuma vivyo yiye naye na maazo ga kukala, ‘Andakwendamogopha yuyu mwanangu.’	12:6 Having yet therefore one son, his wellbeloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.
12:7 Ela o aroromi ariphomona ye mwanawe tu, áambana vivi, ‘Yuyu abaye achifa ndiye yendehwala ufa. Ndo nahumuulageni kwa ta abaye achidzafa, ufawe ukale wehu!’	12:7 But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.’
12:8 Ndo achimugwira kare, achimulavya ta konze ya urat’u munda wa mizabibu, achendamuulaga.”	12:8 And they took him, and killed him, and cast him out of the vineyard.
12:9 Ndo Jeso achizuza vivi, “H’aya, munaona ye mwenye munda achidza, undakudzaahendadze o aroromi? Ninamwambira mino, yiye achidza, undakudzaaulaga o aroromi, na o munda wa mizabibu aerekezane na aroromi anjine.	12:9 What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.

DURUMA	ENGLISH (NIV)
<p>12:10 Mukale mwi k’amudzangwe kugasoma Maandiko gano ga Mulungu gaambago, ‘Dziwe riro roremwa ni ajengi, vivi ndiro rodzokala dziwe ra tende muno.</p>	<p>12:10 And have ye not read this scripture; The stone which the builders rejected is become the head of the corner:</p>
<p>12:11 Bwana ndiye ariyehenda neno riro, naro ni neno ra kuhwagalaza muno’?”</p>	<p>12:11 This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?</p>
<p>12:12 Makuhani abomu, alimu a shariya na atumia ariphosikira yiyo t’adiye, ámanya kukala, Jeso wákala unagomba dzulu yao. Kwa vivyo, achikala anahenza amugwire Jeso, ela achogopha ro duu ra at’u. Kwa vivyo, achimuricha, achenda vyao.</p>	<p>12:12 And they sought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.</p>
<p>12:13 Afarisayo anjine, na at’u a chama cha Herode áhumwa ni vilongozi a Ayahudi akamuhege Jeso, kwa kumuuzza maswali.</p>	<p>12:13 And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, to catch him in his words.</p>
<p>12:14 Ndo ao achenda kwa Jeso achendamwamba, “Mwalimu, hunamanya kukala, uwe u mujeri, na unafunza ujeri dzulu ya njira ya Mulungu, na k’ogopha, hebu kumupendeleya mut’u, maana, k’ulola cheo cha mut’u. Ndo yikale yino Shariya yehu, yinahuhenzeza kuripha kodi kwa Kaisari, hebu k’ayihuhenzeza? Huriphe, hebu huts’iriphe?”</p>	<p>12:14 And when they were come, they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest for no man: for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Caesar, or not?</p>
<p>12:15 Ela Jeso ye wákala udziumanya kare o ulumakwiri wao. Ndo ta achiaamba vivi, “Kwadze munaheza kunihega? Hebu mwenye dinari* naanip’e niyone.”</p>	<p>12:15 Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see it.</p>
<p>12:16 Mumwenga aripholavya, Jeso achiaua vivi, “Sura rino, na dzina rino ni vya ani?” O achimuudzidza achamba, “Ni vya Kaisari.”</p>	<p>12:16 And they brought it. And he saith unto them, Whose is this image and superscription? And they said unto him, Caesar's.</p>
<p>12:17 Jeso ye achiaamba, “H’aya vya Kaisari mup’eni mwenye, na vya Mulungu navyo, mup’eni Mulungu mwenye vivyo.” Ao at’u achangalazwa muno ni yiye.</p>	<p>12:17 And Jesus answering said unto them, Render to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's. And they marvelled at him.</p>
<p>12:18 Asadukayo aambao kukala, afadzi k’aafufuka, ákwenda kwa Jeso achendamwamba,</p>	<p>12:18 Then come unto him the Sadducees, which say there is no resurrection; and they asked him, saying,</p>
<p>12:19 “Mwalimu, Shariya ya Musa yinahwamba, ‘Mut’u achihwala na afe achikala muchewe k’adzangwe kuvyala, nduguye yiye mufadzi ni seti amuhwale ye gungu amuvyalire ana nduguye.’</p>	<p>12:19 Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave his wife behind him, and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.</p>

DURUMA	ENGLISH (NIV)
<p>12:20 Ndo sambi, p’indi kwákala ndugu mwenga, alume afungahe. Yuyat’u muvyere wáhwala, ela achifa phots’ovyala naye ye muche.</p>	<p>12:20 Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed.</p>
<p>12:21 Muvahawe achimuhwala yuyat’u gungu, ela yuyu naye achifa phots’ovyala naye vivyo. Nduguye wa hahu naye achimuhwala, ela maneno gachikala dza vivyo.</p>	<p>12:21 And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise.</p>
<p>12:22 Ndo achenderera vivyo kuhwala na kufa ta osi afungahe, phots’opata mwana. Musindikizowe, achifa yuyat’u muchet’u naye.</p>	<p>12:22 And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.</p>
<p>12:23 Ndo sambi, ts’iku at’u phondofufulwa, muchet’u ye undakala mukaza ani? Kwani osi afungahe ámuhwala vyo!”</p>	<p>12:23 In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.</p>
<p>12:24 Jeso achiaamba, “Mu alongo mwimwi, maana, k’amugaelewa Maandiko ga Mulungu, hebu widimi wa Mulungu.</p>	<p>12:24 And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the scriptures, neither the power of God?</p>
<p>12:25 Maana, at’u phondofufuka, k’aandahwala hebu kuhwalwa, ela andakala dza malaika a mulunguni.</p>	<p>12:25 For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven.</p>
<p>12:26 Na dzulu ya gano maneno ga at’u kufufuka kulaa kuzimu, mwi Asadukayo mukale k’amudzangwe kusoma dzuluye mo chitabuni mwa Musa, phara phokala chitsaka chinaaka moho? Phapho Mulungu wámwamba Musa vivi, ‘Mimi ndimi Mulungu wa ano Burahimu, Isaka na Jakobo.’</p>	<p>12:26 And as touching the dead, that they rise: have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?</p>
<p>12:27 Na bee, yiye ts’i Mulungu wa afadzi, ela ni Mulungu wa arat’u ario moyo. Kwa vivyo, mu alongo vyenye mwimwi.”</p>	<p>12:27 He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.</p>
<p>12:28 Mumwenga wa alimu a shariya wákala wimire phapho, unaasirikisa vyokala Asadukayo analumbana na Jeso. Aripheona kukala Jeso wákala udziaudzizat’o, wámuuza Jeso vivi, “Kati ya malagizo gosi ga Mulungu, ni riphiro ra halahala?”</p>	<p>12:28 And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?</p>
<p>12:29 Jeso achimuudzidza achimwamba, “Lagizo ra halahala ni riri rambaro, ‘Sirikisani mwimwi Aiziraeli! Bwana Mulungu wehu ndiye Bwana wa jeri hicheye tu.</p>	<p>12:29 And Jesus answered him, The first of all the commandments is, Hear, O Israel; The Lord our God is one Lord:</p>
<p>12:30 Na mwimwi muhenzeni Bwana Mulungu wenu na myoyo yenu yosi na roho zenu zosi, kwa akili zenu zosi, na kwa mukotse wenu wosi!’</p>	<p>12:30 And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this is the first commandment.</p>

DURUMA	ENGLISH (NIV)
12:31 Na ra phiri ni riri rambaro, ‘Muhenze munzio dza vyo udzihenzavyo uwe mwenye.’ K’akuna lagizo rinjine, ririro ni bomu kuriko gaga.”	12:31 And the second is like, namely this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these.
12:32 Ndo ye mwalimu wa shariya achimwamba, “Udzigombat’o mwalimu! Uwe udzigomba ujeri kukala, Mulungu ni mumwenga tu, na k’akuna munjine, its’iphokala yiye.	12:32 And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he:
12:33 Na ni seti mut’u amuhenze Mulungu kwa moyowe wosi, kwa akilize zosi, kwa mukotsewe wosi, na amuhenze munziwe dza vyo adzihenzavyo yiye mwenye. Neno riri ndiro ra halahala kuchira sadaka za anyama, na miyo ya mindani yosi yochwayo mbere za Mulungu.”	12:33 And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love his neighbour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.
12:34 Jeso ariphoona kukala, ye mut’u wákala udzimuudzidza chilachu, wámwamba, “K’u kure na Ufalume wa Mulungu.” Gariphochira gago, k’aphana mut’u yesubutu kumuza kahiri maswali manjine.	12:34 And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him any question.
12:35 Ukati Jeso ariphokala achifunza mo hekaluni, wáuza vivi, “Kwadze alimu a shariya anaamba kukala, ‘Ye K’irisito ni mut’u wa mudzungu wa Daudi’ ?	12:35 And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes that Christ is the son of David?
12:36 Daudi mwenye wálongozwa ni Roho wa Mulungu na achamba, ‘Bwana Mulungu wámwamba Bwana wangu: “Sagala upande wangu wa kulume hutawale phamwenga, ta phondoarimira adawao, na niaike ts’ini za ufalumeo.” ’	12:36 For David himself said by the Holy Ghost, The Lord said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool.
12:37 Ye Daudi mwenye tu, unamwiha ye K’irisito ‘Bwana,’ sambu ye K’irisito unaidimadze kukala mut’u wa mudzunguwe kahiri?” Duu ra at’u rámusirikisa Jeso na kuno achikala ana raha.	12:37 David therefore himself calleth him Lord; and whence is he then his son? And the common people heard him gladly.
12:38 Ndo Jeso achiaamba vivi phokala unafunza, “Dzimanwirireni na alimu a shariya. Ao anahenza kuchira-chira na kuno adzidzivalira mazurungi kwa aonewe ni abomu, na anahenza kulamuswa ni at’u chiishima ko vyeteni.	12:38 And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and love salutations in the marketplaces,
12:39 Na ahenza kusagala mbere-mbere mo masinagogini, na kusagala mut’u mwa abomu shuhulini.	12:39 And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts:

DURUMA	ENGLISH (NIV)
12:40 Ela anaaiyira magungu miyo yao ta k'aana haya, na chidzako anaayaza manza at'u kwa kuvoya mavoyo mare. Ts'iku ya ulamuli, andatiywa akili vikali muno at'u dza ao!"	12:40 Which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater damnation.
12:41 Ts'iku mwenga, Jeso wákala usegere hekaluni, phephi na chisanduku cha kuhwalira sadaka. Yiye wákala unalolera t'ot'ot'o virat'u at'u anji arivyokala achilavya p'esa, na kuzitiya mumo. Matajiri manji gálavya p'esa nyinji.	12:41 And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.
12:42 Ela phapho phachidza muchet'u mumwenga yekala ni gungu na ni muchiya, achibit'a ndururu mbiiri mo ndani.	12:42 And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.
12:43 Phapho Jeso achiaiha anafunzie achiaamba, "Ninamwambira jeri, yuyu muchet'u gungu na muchiya, ulavya na moyo umwenga kuchira anjine osi.	12:43 And he called unto him his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury:
12:44 Maana, ao anjine osi álavya sadaka p'esa zodzokala zi mwao mifukoni tu, ela ana mbeko zao k'anda. Ela yuno muchet'ungwa muchiya ye, ulavya chila chit'u chodzokala unacho, na ta k'ana mbeko yinjine k'anda yodzoyikuluphira."	12:44 For all they did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, even all her living.
MARIKO 13	MARK 13
13:1 Jeso ariphokala unauka pho hekaluni, mwanafunziwe mumwenga wámwamba, "Lola mwalimu, majengo gaga ni madzo muno, na gájengwa na mawe ga vyama!"	13:1 And as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones and what buildings are here!
13:2 Jeso achimwamba, "Majengo gaga ni madzo jeri, ela ninakwambira mino kukala, riri hekalu rindavunzwa, na gaga mawe gosi ugaonago, bee k'arindasala ta dziwe mwenga renye dzulu ya rinjine."	13:2 And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.
13:3 Jeso ariphofika mulima wa Mizeituni, wásagala na anafunzie kwerekeza hekalu. Chidzako ano P'etero, Jakobo, Johana na Andireya achimusengerera phephi ao hichiyao achimuza vivi,	13:3 And as he sat upon the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,
13:4 "Hwambire, rira hekalu rindavunzwa rini? Na ni dalili yani yondoonyesa kukala, neno riro ri phephi na kulairira?"	13:4 Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign when all these things shall be fulfilled?
13:5 Jeso achiaudzidza achiaamba, "Dzimanyirireni muts'idze mukalembwa ni mut'u yeyosi.	13:5 And Jesus answering them began to say, Take heed lest any man deceive you:

DURUMA	ENGLISH (NIV)
13:6 Maana, at'u anji andalairira na ahumire dzina rangu aambe, 'Mimi ndimi yiye K'irisito,' na andaalemba at'u anji.	13:6 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.
13:7 Na mundasikira kuna viha, na nziyenziye ya viha. Ela gago gachilairira, mwi ts'ibabaikeni. Gago ni seti galairire mwanzo, ela vivyo ts'i kwamba gandakala ganaonyesa ts'iku ya musindikizo wa urumwengu yindakala yifika.	13:7 And when ye shall hear of wars and rumours of wars, be ye not troubled: for such things must needs be; but the end shall not be yet.
13:8 Its'i mwenga yindaheha na its'i yinjine, na ufalume umwenga undaheha na ufalume unjine. Its'i yindasumba kut'u mbali-mbali, na kundakala na nzala, ela maneno gago gandakala ni mwanzo wa yo riki tu, dza muchet'u yedzanza kulumwa ni ndani ya uvyazi.	13:8 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these are the beginnings of sorrows.
13:9 Ndo dzimanyirireni mwimwi, maana, at'u andamugwira amuphirike mbere ya ngambi za atumia, na mundachapwa vibok'o mo masinagogini. Na mundaphirikwa ta mbere za magavuna na afalume, kwa dzulu yangu. Na uo, ndio ondokala ukati wenu udzo wa kunishuhudiya kwa ao.	13:9 But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten: and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.
13:10 Ela Nguma Mbidzo, ni seti yisumurirwe kwa makabila gosi kwanza.	13:10 And the gospel must first be published among all nations.
13:11 Ao achimugwira na kumuphirika kuko, muts'itangetange chimbere kukala mundagombani. Uo ukati wa malau uchifika, mwimwi gombani rondoheha, maana, maneno gondogomba, bee gandakala ts'i genu, ta gago gandagombwa ni Roho wa Mulungu kuchirira mwimwi.	13:11 But when they shall lead you, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.
13:12 At'u ko hwendako andagalukirana ta mut'u amuguze nduguye aulagwe, na mutumia naye amuguze mwanawe aulagwe. Ana nao andaagalukira avyazi ao na aaguze aulagwe,	13:12 Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against their parents, and shall cause them to be put to death.
13:13 na at'u osi andamumena mwimwi, kwa munanikuluphira. Ela yendevumirira ta musindikizo, bee ndiye yendetivywa.”	13:13 And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.
13:14 Jeso waenderera kugomba achamba, “Muchona mulungu wa chinyago ariye undaribananga ro hekalu, umut'wa phat'u pharipho ts'i phakwe, phapho ondokala a Judea, naakazire virimani. (Musomi naamanye maanaye!)	13:14 But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judaea flee to the mountains:

DURUMA	ENGLISH (NIV)
13:15 Mut'u yendekala u dzulu ya nyumba, achitserera naats'iphenye nyumbani kuhwala miyoye, its'iphokala naachimbire tu.	13:15 And let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter therein, to take any thing out of his house:
13:16 Yendekala u kwakwe mundani, naats'iuye mudzini kwendahwala nguwoze, its'iphokala naachimbire tu naye.	13:16 And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.
13:17 Andamanya enye achet'u ondokala ana t'umbo na ondokala anaamwisa ts'iku zizo!	13:17 But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days!
13:18 Muvoyeni Mulungu maneno gago gats'ilairire ukati wa mvula ya mwaka!	13:18 And pray ye that your flight be not in the winter.
13:19 Maana, riki yondolairira ukati uo, bee yindakala bomu muno ta k'ayidzangwe kulairira hangu urumwengu uriphoubwa ta rero. Na ta k'ayindakudzalairira kahiri.	13:19 For in those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created unto this time, neither shall be.
13:20 Ela ta vivyo, Mulungu walamula kare kuziphunguza chimbere ts'iku zizo za riki, kwa dzulu ya at'ue oatsagula. Kala Mulungu k'ahendere vivyo, riki yiyo yingari kuhwala ts'iku nyinji, na at'u angari kufa osi.	13:20 And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.
13:21 Ukati uo, mut'u achidzamwamba, 'Ye K'irisito hiyu phano!' Hebu 'Hiyuya kura!' Mwimwi muts'imukuluphire kamare.	13:21 And then if any man shall say to you, Lo, here is Christ; or, lo, he is there; believe him not:
13:22 Maana, andalairira K'irisito a ulongo, na at'u adzambao ni agomvi a Mulungu, na ao andakudzahenda dalili na maut'u-maut'u ga kwangalaza, kuheza kwalemba vichiidimikika ta o at'u otsagulwa ni Mulungu.	13:22 For false Christs and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce, if it were possible, even the elect.
13:23 Bee, mino nidzimwambira chimbere gago, kwa ta gachidzalairira, muts'idze mukalembwa. Kwa vivyo, gagwireni!"	13:23 But take ye heed: behold, I have foretold you all things.
13:24 Jeso waenderera kugomba achamba, "Riki zizo zichichira, dzuwa rindagwirwa, mwezi k'aundaala,	13:24 But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,
13:25 nyenyezi zindagwa kulaa mbinguni, na nguvu za dzulu zindasumbiswa.	13:25 And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.
13:26 Ndo chidzako, munone mimi Mut'u yelaa dzulu, ni mainguni ninadza na widimi unji na mung'alo wa Mulungu.	13:26 And then shall they see the Son of man coming in the clouds with great power and glory.
13:27 Chisha, nindaahuma malaika angu ende urumwenguni kosi, akaatsole-tsole at'u angu osi oatsagula kulaa chila p'embe."	13:27 And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.

DURUMA	ENGLISH (NIV)
13:28 Jeso wáenderera kugomba na anafunzie achiaamba, “Nahuhwaleni mufano wa muhi wa mutini, nimufunzire gaga. Vitaivye vichanza kulavya makodza matsanga tu, munamanya kukala, ukati wa kazikazi ufika.	13:28 Now learn a parable of the fig tree; When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near:
13:29 Ndo dza gago godzomwambira nago. Muchigaona ganahendeka tu, mundamanya kukala, mimi Mut’u yelaa dzulu ni phephi muno na kuuya.	13:29 So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, even at the doors.
13:30 Ninamwambira jeri mino, at’u angu oatsagula k’aandafa akasira, ta garipho maneno gago gosi gandahendeka.	13:30 Verily I say unto you, that this generation shall not pass, till all these things be done.
13:31 Mbingu na dunia zindakala na musindikizo, ela maneno gangu k’agandasika. Gago gandakwenderera ta kare na kare.	13:31 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.
13:32 Ela ta vivyo, k’akuna mut’u amanyaye yo ts’iku, hebu saa ya musindikizo wa urumwengu yindakala rini, ta mimi Mut’u yelaa dzulu na malaika a Mulungu. Amanyaye ni Baba Mulungu tu hicheye.”	13:32 But of that day and that hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.
13:33 Jeso wáenderera kugomba achamba, “Ndo dzimanyirireni, na kalani kwete,* maana, k’amumanya nindauya ukati wani.	13:33 Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.
13:34 O ukati wa kuuya kwa mimi Mut’u yelaa dzulu, kunaidima kuhwalanishwa na mut’u aukaye phakwe mudzini, na kwaika ahendikazie amanyirire chila chit’u. Yiye nikumwambira chila mumwenga rakwe ra kuhenda, na chisha akamulagizira murinzi wa muyango amanyirire.	13:34 For the Son of Man is as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.
13:35 Kwa vivyo, dzimanyirireni, maana, k’amumanya phondouya Bwana mwenye nyumba. Yiye phanjine undauya na dziloni, usiku wa manane, danidani hebu chiramuko.	13:35 Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cockcrowing, or in the morning:
13:36 Ndo chesani, kwa ta achidza dulukiza, ats’idze akadzamona murere.	13:36 Lest coming suddenly he find you sleeping.
13:37 Ndo godzomwambira mwimwi, ninagaambira chila mut’u kukala, dzimanyirireni.”	13:37 And what I say unto you I say unto all, Watch.
MARIKO 14	MARK 14
14:1 Ts’ikuk’uu ya P’asaka na kurya mikahe yots’otiywa hamira yákala ni dza muhondo, na makuhani abomu na alimu a shariya, ákala anatsakula njira ya kumugwirira Jeso chelevu, na amuulage.	14:1 After two days was the feast of the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put him to death.

DURUMA	ENGLISH (NIV)
14:2 Ela ao enye áambana, “Nahuts’imugwireni uu ukati wa ts’ikuk’uu, ats’idze at’u akamanya, na akabit’a muyuwano.”	14:2 But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar of the people.
14:3 Jeso ariphokala u Betania, wákwenda nyumbani kwa mut’u mumwenga aihwaye Simoni wa mahana. Ndo ariphokala unarya chakurya, muchet’u mumwenga wáphenya na t’upa ya alabasita yokala yina mafuha ga gali, ga kunuk’at’o. Achiyivunza ts’ingo yo t’upa, na achanza kumumwagira Jeso mafuha gago chitswani.	14:3 And being in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured it on his head.
14:4 Anjine a arat’u at’u okala a phapho ariphoona gago, átsukirwa muno ta achambana, “Heka ganabanangwa gano mafuha?”	14:4 And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?
14:5 Maana, mafuha gaga gangari kuguzwa na gakalaa p’esa nyinji zenye, zirizo zingari kuhewa achiya.” Na phapho achimugombera ye muchet’u.	14:5 For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.
14:6 Ela Jeso ye achiaamba, “Heka munamuyuga yuno muchet’u? H’a muricheni bee! Yiye godzonihendera ni madzo.	14:6 And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.
14:7 Achiya mundakala nao ts’iku zosi. Kwa vivyo, ahenzaye kwaaviza, undaaaviza, ela mimi bee, k’amundakala nami ts’iku zosi.	14:7 For ye have the poor with you always, and whensoever ye will ye may do them good: but me ye have not always.
14:8 Yiye uhenda vyakwe aidimavyo. Go mafuha udzinimwagira, kuubambanya chimbere mwiri wangu kwa maziko.	14:8 She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying.
14:9 Ninamwambira jeri mino, duniani kosi kondosumirwa Nguma Mbidzo, gaga godzohendwa ni yuyu muchet’u nago, ni seti gahadzwe kumukumbikira.”	14:9 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached throughout the whole world, this also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.
14:10 Ndo Juda Isikariyoti, mumwenga wa arat’u anafunzi a Jeso kumi na airi wákwenda kwa makuhani abomu, na achidzilavira kwaonyesa Jeso kwa amugwire.	14:10 And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them.
14:11 Makuhani abomu ariphosikira gago áhamirwa, na achimulaga kumuripha p’esa. Ndo kulaira ukati uo, Juda achanza kutsakula nafasi mbidzo ya kwaonyesa Jeso amugwire.	14:11 And when they heard it, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.
14:12 Ts’iku ya kwanza ya ts’ikuk’uu ya mikahe yots’otiywa hamira, ukati urio mwanagonzi wa P’asaka nikutsinzwa, Jeso wáuzwa ni anafunzie vivi, “Vyakurya vya ts’ikuk’uu, unahenza hukavibambanyepi sino?”	14:12 And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare that thou mayest eat the passover?

DURUMA	ENGLISH (NIV)
14:13 Ndo Jeso achiahuma anafunzie airi achiaamba, “Endani mudzini, na kuko mundakwendaonana na mwabaye mumwenga yedzetsukula chirenje cha madzi. Muchimona, mutuweni	14:13 And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.
14:14 ta ndani ya nyumba yondokwendaphenya, na mwenye undakala u mumo. Ye mwenye muchimona, mwambeni, ‘Mwalimu udzihwamba hudze hukuuze kukala, ni chiphicho cho chumba chondorya ts’ikuk’uu phamwenga na sino anafunzie?’	14:14 And wheresoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?
14:15 Naye undamonyesa chumba chibomu gorofani, murimo chila chit’u chipangwat’o kare phat’uphe. H’a mwanze kubambanya chakurya mumo.”	14:15 And he will shew you a large upper room furnished and prepared: there make ready for us.
14:16 Ndo o anafunzi airi achiuka, achenda ko mudzini, na achendaona chila chit’u chi sawa dza vyokala Jeso udziaambira, na achanza kujit’a chakurya cha ts’ikuk’uu.	14:16 And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.
14:17 Dziloniye, Jeso na arat’u ahumwae a widimi kumi na airi achiloka.	14:17 And in the evening he cometh with the twelve.
14:18 Na ariphokala anarya, Jeso wáamba, “Ninamwambira jeri, mumwenga wenu mwimwi phapha unarya nami, ela undaniguza.”	14:18 And as they sat and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, One of you which eateth with me shall betray me.
14:19 Phapho anafunzie achishononeka muno ta achigomba mumwenga-mumwenga kwamba, “Bee nami mimi ts’imi Bwana, hebu ndimi?”	14:19 And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, Is it I? and another said, Is it I?
14:20 Jeso ye achiaamba, “Ni mumwenga wenu mwimwi kumi na airi, ariye ta unats’ats’a mukahe bakuli mwenga na mimi.	14:20 And he answered and said unto them, It is one of the twelve, that dippeth with me in the dish.
14:21 Bee, mimi Mut’u yelaa dzulu nindakwendaulagwa dza Maandiko ga Mulungu gaambavyo dzulu yangu. Ela undamanya mwenye yiye mut’u yendeniguza. Yiye ta ni baha kala k’avyalirwe!”	14:21 The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born.
14:22 Jeso na anafunzie ariphokala anaenderera kurya chakurya, Jeso wáhwala mukahe achilavya mumvera kwa Mulungu, chisha achiumega-mega achiap’a anafunzie na achamba, “Uu ni mwiri wangu, hwalani murye.”	14:22 And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake it, and gave to them, and said, Take, eat: this is my body.
14:23 Chisha, Jeso achihwala chikombe cha divai, achilavya mumvera kwa Mulungu na achiap’a, nao achinwa na kusazirana ta osi.	14:23 And he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them: and they all drank of it.

DURUMA	ENGLISH (NIV)
14:24 Chisha achiaamba, “Yiyi ni milatso yangu yihakikishayo Lagano ra Mulungu na at’u, maana, milatso yangu yindamwagwa yiuse dambi za at’u anji.	14:24 And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.
14:25 Ninamwambira jeri mino, mimi ts’indanwa divai kahiri, ta paka ts’iku yiyat’u yiriyo nindanwa divai mbiphya ko Ufalumeni kwa Mulungu.”	14:25 Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.
14:26 Musindikizowe osi achiimba p’ambiyo, na achenda mulima wa Mizeituni.	14:26 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.
14:27 Jeso wá-aamba anafunzie vivi, “Mwimwi mosi mundachimbira muniriche. Maana, Maandiko ga Mulungu ganaamba, ‘Nindamubanda murisa ta agwe, nago magonzige gandatsamukana.’	14:27 And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.
14:28 Ela nichifufuka, nindamulongolera kwenda Galilaya.”	14:28 But after that I am risen, I will go before you into Galilee.
14:29 P’etero ye phapho achimwamba, “Aa asena ta akachimbira osi, ela mimi bee, ts’indakuricha kamare!”	14:29 But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet will not I.
14:30 Jeso achimuudzidza achimwamba, “Ninakwambira jeri mino uwe P’etero, usiku wa rero jogolo richiika k’ano mbiiri, undakala udzinitina k’ano t’ahu.”	14:30 And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, even in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.
14:31 Ela P’etero achidina kwamba, “Ta kumba ni kufa, mimi ni kwete nife nawe, ela ts’indakutina kamare!” Phapho ta o anafunzi anzie osi nao achamba vivyo.	14:31 But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.
14:32 Ndo Jeso na anafunzie achenda ta phat’u phaihiwapho Getisemane, na achiaamba vivi o anafunzie, “Sagalani phapha mino ninenda nikavoye.”	14:32 And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray.
14:33 Chisha achiuka na ano P’etero, Jakobo, na Johana, na kuko achendagwirwa ni shenene na achiyugika muno.	14:33 And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy;
14:34 Phapho achiaamba ano P’etero, “Shenene yihenda muno mwangu moyoni ta yindanirya. Kwa vivyo, chesani kusagala phapha.”	14:34 And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.
14:35 Ndo achisengera mbere vichache, achidzitsupha phots’i na achivoya kukala, vichikala vinaidimikika uts’imupate o ukati wa shenene.	14:35 And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.

DURUMA	ENGLISH (NIV)
14:36 Yiye wáamba, “Baba,* maneno gosi kwako ganaidimikika! Ndo niusira yiyi shenene yonipangira. Ela ta vivyo, henda vyo uhenzavyo uwe, ts’i mimi nihenzavyo.”	14:36 And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt.
14:37 Chisha, Jeso achizuka achiuya kurat’u kwa anafunzie ahahu, na achendaona aphotserwa. Achimulamusa Simoni P’etero achimwamba, “Kwadze urere? K’widimire kukala matso ta kumba ni saa mwenga tu?”	14:37 And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?
14:38 Chisha achiaamba, “Bee, ts’ilaleni mwimwi, voyani kwa ta muchijezwa muts’igwe dambini. Ninamanya mino, munagahenza na moyo ta ni munashindwa tu.”	14:38 Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly is ready, but the flesh is weak.
14:39 Ariphomala kugomba gago, Jeso achenda k’anda kahiri hicheye, achendavoya mavoyo gago gamwanzo.	14:39 And again he went away, and prayed, and spake the same words.
14:40 Chisha, achizuka achiauyira kahiri arat’u anafunzie ahahu, na achendaona arere. Ao ákala ashindwa ni usingizi, ta k’aaidimire kumuudzidza Jeso.	14:40 And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they what to answer him.
14: 41 Jeso achendavoya lwa hahu, na ariphouya ko kwa anafunzie, wáalamusa na kuno una-aamba, “Mwi mucheri kudzigolosa ta vivi? Vitosha vivyo, na lamukani bee, maana, saa yangu ya konyeswa kwa at’u ai anigwire, yifika.	14:41 And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.
14:42 Zukani hwendeni vyehu. Mut’u yendeaonyesa at’u mimi anigwire, hiyuno unadza.”	14:42 Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.
14:43 Ndo Jeso ariphokala ucheri kugomba gago, Juda, mumwenga wa arat’u anafunzie kumi na airi, achidza. Yiye wákala ulongoza duu ra at’u okala ana p’anga na magundu. At’u ao ákala ahumwa ni makuhani abomu, alimu a shariya na atumia a Chiyahudi.	14:43 And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.
14:44 Juda yekala undaonyesa ao at’u Jeso amugwire, wákala udziaambira chimbere vyokala undahenda kwamanyisa ni yuphiye Jeso. Yiye wákala udziaamba, “Yendekwendamubusu tu, manyani ndiye mut’u wenu mumuhenzaye, h’a phapho mumugwire na mumulongoze na kumurinda.”	14:44 And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead him away safely.
14:45 Ndo phapho Juda achimusengerera kare Jeso achimwamba, “Mwalimu!” Chisha achimubusu.	14:45 And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, master; and kissed him.

DURUMA	ENGLISH (NIV)
14:46 Ndo arat'u at'u okala akudza na ye Juda, achidzamulinga Jeso achimugwira.	14:46 And they laid their hands on him, and took him.
14:47 Na mumwenga wa arat'u okala aimire phapho, achitsomola upanga, achimutema muhendikazi wa kuhani mubomu ta achimutosa sikiro.	14:47 And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.
14:48 Jeso achiaamba, "Aa! Mudzikudza na p'anga na magundu munigwire dza kwamba mimi nákala ninahenza nipinduwe sirikali?"	14:48 And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and with staves to take me?
14:49 Samba chila ts'iku nákala ni phamwenga namwi, nichifunza at'u mo boma ra hekalu? Heka k'amunigwirire ko? Ela ta vivyo, Maandiko ga Mulungu nagachimire."	14:49 I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled.
14:50 Phapho, anafunzie osi achimuricha, achichimbira.	14:50 And they all forsook him, and fled.
14:51 Jeso aripholongozwa, mutana mumwenga, yekala udzidzifunga shuka, wámutuwa Jeso. O at'u achiheza kumugwira,	14:51 And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about his naked body; and the young men laid hold on him:
14:52 ela yiye achipphonyoka na yo shuka yichitsunduka, achichimbira phuphu.	14:52 And he left the linen cloth, and fled from them naked.
14:53 Ao at'u omugwira Jeso, áuka naye ta kwa kuhani mubomu. Na makuhani abomu osi, atumia a Chiyahudi, na alimu a shariya achirundikana kuko.	14:53 And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes.
14:54 P'etero achiatuwa, ela wákala u nyuma kure vichache. Achendaphenya ndani ya boma ra kuhani mubomu, achisagala na arinzi, achoha moho.	14:54 And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.
14:55 Ndo makuhani abomu na ngambi yosi achitsakula chisingwa cha kumusingizira Jeso kwa amunyonge, ela k'aapatire kamare.	14:55 And the chief priests and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none.
14:56 At'u anji ákudza achilavya ushaidi wao wa ulongo dzulu ya Jeso, ela ao k'aarekezanire.	14:56 For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.
14:57 Musindikizowe, anjine áima achilavya ushaidi wa ulongo achamba,	14:57 And there arose certain, and bare false witness against him, saying,
14:58 "Mut'u yuyu wáamba, 'Nindaribit'a riri hekalu rojengwa ni at'u, na nijenge rinjine rots'ojengwa ni at'u, kwa ts'iku t'ahu tu.'"	14:58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.
14:59 Ela ta vivyo, ushaidi wao k'augwiranire.	14:59 But neither so did their witness agree together.

DURUMA	ENGLISH (NIV)
14:60 Ndo kuhani mubomu achiunuka, achiima kati-kati yao na achimwamba Jeso vivi, “Udzigasikira mba godzokwamba ano, h’aya uchikala una ra kuudzidza, udzidza.”	14:60 And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?
14:61 Ela Jeso ye achinyamala tu zii. Kuhani mubomu achimuuza kahiri vivi, “Ukale we u ye K’irisito, Mwana wa Mulungu?”	14:61 But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?
14:62 Jeso achimuudzidza achamba, “Eh’e mimi ndimi. Na mundanona mimi Mut’u yelaa dzulu nisegere mukono wa kulume wa Mwenyezi Mulungu, na nonewe ninauya na maingu.”	14:62 And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.
14:63 Kuhani mubomu ariphosikira gago, wáahula valore kwa gago makufuru. Chisha achamba, “K’ahutakiya ushaidi unjine kahiri!	14:63 Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses?
14:64 Mwimwi mosi mudzigasikira makufuruge! Sambu mwi munaambadze?” O achimuudzidza achamba, “Yiye unawirya kunyongwa!”	14:64 Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.
14:65 Ndo phapho o at’u achimulats’ira mahe ga uso. Chisha achimufunga chibubu, na achimupiga ngumi na kuno anamuuza vivi, “Hwambire, ni ani yedzekupiga?” Arinzi nao, achimuphokera na kumupiga.	14:65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophecy: and the servants did strike him with the palms of their hands.
14:66 P’etero ariphokala ucheri pho bomani, mumwenga wa ahendikazi a chiche a kuhani mubomu wákudza.	14:66 And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest:
14:67 Ariphomona P’etero unaoha moho, wámulolat’o na achimwamba, “Ta uwe udzikala u phamwenga na Jeso muchina Nazareti!”	14:67 And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.
14:68 Ela P’etero achitina achamba, “Ts’irimanya na ts’irelewa ro urigombaro!” Chisha achiunuka achenda ko dziyangoni, na phapho jogolo richiika.	14:68 But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.
14:69 Ye musichana phomona kahiri P’etero, achanza kahiri kwaambira o at’u okala aimire phapho kukala, “Mut’u yuyu ni mumwenga wao!”	14:69 And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is one of them.
14:70 P’etero ye achitina kahiri. Kwimaima vichache, at’u okala aimire phapho achimwamba P’etero kukala, “Hakika uwe udzikala u phamwenga na Jeso, maana, u Mugalilaya.”	14:70 And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art one of them: for thou art a Galilaeen, and thy speech agreeth thereto.

DURUMA	ENGLISH (NIV)
14:71 Ela P'etero achilapha achamba, "Haki ya Mulungu mimi kuulagwa ni phapha, ts'imumanya mut'u yiye mumuhadzaye! Nichikala ninalemba, Mulungu naanone!"	14:71 But he began to curse and to swear, saying, I know not this man of whom ye speak.
14:72 P'etero ariphogomba vivyo tu, jogolo richiika lwa phiri. Ndo P'etero achikumbikira garat'u maneno gokala udzambirwa ni Jeso kukala, "Usiku wa rero jogolo richiika k'ano mbiiri, undakala udzinitina k'ano t'ahu uwe." Na phapho P'etero achanza kurira.	14:72 And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.
MARIKO 15	MARK 15
15:1 Chiramukoche danidani, makuhani abomu, atumia a Chiyahudi, alimu a shariya na ngambi yosi, áchiza ulamuli wao. Chisha, Jeso achifungwa mikowa, na achiphirikwa kwa Pilato.	15:1 And straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him to Pilate.
15:2 Pilato achimuuza Jeso vivi, "We ndiwe mufalume wa Ayahudi?" Jeso achimuudzidza achimwamba, "Vinahwalana na vyo wambavyo."	15:2 And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering said unto them, Thou sayest it.
15:3 Makuhani abomu álumba kukala, Jeso una makosa manji.	15:3 And the chief priests accused him of many things: but he answered nothing.
15:4 Ndo Pilato achimwamba vivi kahiri, "K'una ra kuudzidza we, na ano at'u anakulumbira maneno manji?"	15:4 And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.
15:5 Ela Jeso ye k'audzidzire ta mwenga, na gago gachimwagalaza muno ye Pilato.	15:5 But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marvelled.
15:6 Chila ukati wa ts'ikuk'uu ya P'asaka, Pilato wákala una ada ya kwavugulira at'u mufungwa mumwenga, yendekala uhadzwa ni duu ra Ayahudi.	15:6 Now at that feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired.
15:7 Ndo ukati wa ts'ikuk'uu yiyo, kwákala kuna mut'u mumwenga ahiwaye Baraba. Yiye wákala ufungwa jela na at'u anjine ai okala adziulaga at'u muyuwanoni.	15:7 And there was one named Barabbas, which lay bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.
15:8 At'u anji achimwendera Pilato, achimuvoya aahendere dza adaye.	15:8 And the multitude crying aloud began to desire him to do as he had ever done unto them.
15:9 Pilato achiauza vivi, "Munahenza nimuvugulire mufalume wa Ayahudi?"	15:9 But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?
15:10 Pilato wágomba vivyo, maana, wákala unamanya lwazu-lwazu kukala, makuhani abomu ámuphirika Jeso kwakwe, kwakukala, ákala anamonera chidzitso.	15:10 For he knew that the chief priests had delivered him for envy.

DURUMA	ENGLISH (NIV)
15:11 Ela makuhani abomu achiakalata at'u amuvoye Pilato aavugulire Baraba.	15:11 But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them.
15:12 Pilato achiauza kahiri achiaamba, "H'anga yuno mumwihaye 'Mufalume wa Ayahudi,' munahenza nimuhendedze?"	15:12 And Pilate answered and said again unto them, What will ye then that I shall do unto him whom ye call the King of the Jews?
15:13 Ela o achigomba k'ululu kwamba, "Muulage kwa kumukot'a misumari musalabani!"	15:13 And they cried out again, Crucify him.
15:14 Pilato achiauza vivi, "Bee kwadze? Kwani wáhenda ii rani yuno mut'ungwa?" Ela o ta achikaza kupiga k'ululu kwamba, "Muulage kwa kumukot'a misumari musalabani!"	15:14 Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.
15:15 Pilato wáhenza kurihamya ro duu ra at'u. Ndo achiaavugulira Baraba, na achamula Jeso apigwe vibok'o. Chisha, achimulavya akaulagwe kwa kukot'wa misumari musalabani.	15:15 And so Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified.
15:16 Ndo shikari a Chirumi ámuhwala Jeso achenda naye ko ndani ya boma ra ye mubomu wao, na gingi yosi ya shikari yichimuzangila.	15:16 And the soldiers led him away into the hall, called Praetorium; and they call together the whole band.
15:17 Ao phapho achimuvika zurungi ra rangi ya zambarawe, na achilinga chiremba cha vitai vya miya, achimuvika chitswani.	15:17 And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his head,
15:18 Ndo achanza kumulamusa vivi, "H'a k'amuna ut'u baba mufalume wa Ayahudi?"	15:18 And began to salute him, Hail, King of the Jews!
15:19 Achimupiga chitswani na chidat'a kwenda-kwenda, achimulats'ira mahe, na achimumit'ira mavindi dza kwamba anamwabudu.	15:19 And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing their knees worshipped him.
15:20 Ariphomala kumuhenda chinyago, ámuvula ro zurungi ra zambarawe, achimuvika nguwoze. Chisha, achimulongoza kwendamulaga kwa kumukot'a misumari musalabani.	15:20 And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.
15:21 Shikari ámulongoza Jeso kwendamulaga. Na ariphokala anenda, áonana na mut'u aihwaye Simoni muchina Kurene. Yiye wákala ndiye abaye Alekizanda na Rufo, na ukati uo wákala unaloka mudzi wa Jerusalemu kulaa vidzidzini. Ndo achimugaramisha autsukule urat'u musalaba wa Jeso,	15:21 And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.
15:22 na achenda ta achifika phat'u phaihiwapho Goligota kwa Chiburania, na maanaye, ni "Muma wa Chitswa."	15:22 And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.

DURUMA	ENGLISH (NIV)
15:23 Achimup'a Jeso divai yokala yitsanganywa na dawa ya kuusa matsungu anwe, ela Jeso achiyirema.	15:23 And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received it not.
15:24 O shikari achimukot'a misumari musalabani phapho. Chisha, achigavyana mavaloge kwa kupiga k'ura ya k'amari.	15:24 And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.
15:25 Ukati uo yákala ni saa t'ahu za chiramuko pho ariphomukot'a misumari musalabani.	15:25 And it was the third hour, and they crucified him.
15:26 Na dzulu ya musalaba wa Jeso, achikot'a chibao chokala chidzandikwa gotuma ta aulagwe. Nago gákala ni, "YUYU NI MUFALUME WA AYAHUDI."	15:26 And the superscription of his accusation was written over, The King Of The Jews.
15:27 Chisha, o shikari achiakot'a at'u anjine airi okala ni anyang'anyi, mumwenga mukonowe wa kulume,	15:27 And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left.
15:28 na munjine mukonowe wa kumots'o, na Jeso ye achikala adzimwika kati-kati na musalabawe.*	15:28 And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.
15:29 At'u ochira na phat'u phapho ariphomona, ámuhakana, achitukusa vitswa vyao kumuzomorera na achimwamba, "H'aya, samba wáamba unaidima kurivomola hekalu, na ukarijenga kwa ts'iku t'ahu tu?"	15:29 And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest it in three days,
15:30 Amba vino tserera pho musalabani udzitivye!"	15:30 Save thyself, and come down from the cross.
15:31 Makuhani abomu na alimu a shariya nao, ámuhenda chinyago vivyo. Ao áamba, "Wáativya at'u anjine, ela vino ye mwenye heka, k'adzitivya?"	15:31 Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes, He saved others; himself he cannot save.
15:32 Amba ye K'irisito, ariye ni mufalume wa Aiziraeli, vino rero naatserere kulaa phara musalabani kwa ta hwone na hukuluphire ndiye jeri." Phapho ta okala akot'wa misumari musalabani dza yiye nao, achimwamba dza gago.	15:32 Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reviled him.
15:33 Dzuwa ririphofika vitswani, ráanza kugwirwa, na its'i yiyo yosi kuchikala na dziza masaa mahahu.	15:33 And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.
15:34 Ziriphofika saa chenda za mutsana, Jeso wárira kwa laka ra dzulu achamba, "Eloi, Eloi lema sabakitani?" Na maanaye ni, "Mulungu wangu, Mulungu wangu, heka udziniricha?"	15:34 And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me?

DURUMA	ENGLISH (NIV)
15:35 Ela anjine okala aimire pho phephi ariphosikira vivyo k'aaelewere, na kwa vivyo achamba, "Sirikisani, unamwiha Eliya."	15:35 And some of them that stood by, when they heard it, said, Behold, he calleth Elias.
15:36 Ndo phapho mumwenga wao achimusengerera maruru, achits'ats'a kasiku ka godoro ndani ya divai ya ngwadu, achikadunga na mudat'a wa mwanzi, achimulambisa chisha achamba, "Nahumuloleni yiye kumba Eliya undakudzamutsereza pho musalabani."	15:36 And one ran and filled a sponge full of vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.
15:37 Jeso achirira kwa laka ra dzulu, achitosa roho.	15:37 And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.
15:38 Ndo phapho p'aziya ya hekalu yichahuka kati-kati, kulaa dzulu ta phots'i.	15:38 And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom.
15:39 Na mubomu wa shikari a viha mumwenga yekala wimire mbereze ariphoona Jeso vyorira na vyokala unafa, wáamba, "Mut'u yuyu wákala ni Mwana wa Mulungu jeri."	15:39 And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.
15:40 Phapho phákala phana achet'u okala aimire kure analolera. Kati yao, wákala ni Maryamu muchina Magidala, Salome na Maryamu ameye ano Jakobo.	15:40 There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;
15:41 Achet'u ao ndio okala achimuhikirahikira Jeso, na ákala akudza osini kulaa Galilaya. Na kwákala kuna achet'u anjine anji okudza Jerusalemu phamwenga naye.	15:41 (Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him;) and many other women which came up with him unto Jerusalem.
15:42 Ts'iku youlagwa Jeso, yákala ni ya kudzibambanya, kwa ta kuchidzachakwe ndiyo ts'iku ya Sabato.	15:42 And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath,
15:43 Ndo kuko kwákala kuna mut'u mumwenga ahiwaye Jesefu, muchina Arimataya. Yiye wákala ni mumwenga wa o atumia a ngambi yekala unamanyikana muno, na wákala unalolera kudza kwa Ufalume wa Mulungu. Ndo kuriphokala kunatswa, yiye wákwenda kwa Pilato phots'o woga, achendavoya ahewe lo lufu lwa Jeso.	15:43 Joseph of Arimathaea, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.
15:44 Pilato k'aaminire kukala, Jeso wákala udzefa kare. Ndo achimulagizira ye mubomu wa shikari a viha achidzamuza.	15:44 And Pilate marvelled if he were already dead: and calling unto him the centurion, he asked him whether he had been any while dead.
15:45 Na ariphoambirwa ni ye mubomu kukala, Jeso wákala udzefa jeri, achimuhenzeza Jesefu kwendaluhwala lo lufu.	15:45 And when he knew it of the centurion, he gave the body to Joseph.

DURUMA	ENGLISH (NIV)
15:46 Phapho Jesefu achendagula sanza. Achidzalutsereza lo lufu, achiluvika sanza ya kitani, na achendaluzika ndani ya mbira yokala yitsongwa mwambani. Chisha, achiphimbilisa dziwe achiribinik'iza pho muyangoni.	15:46 And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre.
15:47 Ano Maryamu muchina Magidala, na Maryamu ameye Jose, áphaona pharat'u phat'u ariphozikwa.	15:47 And Mary Magdalene and Mary the mother of Joses beheld where he was laid.
MARIKO 16	MARK 16
16:1 Dziloni yotuwiriza phokala Sabato yisira, Maryamu muchina Magidala, Salome na Maryamu ameye Jakobo, águla mavumba ga kwendaluphaka lufu lwa Jeso.	16:1 And when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.
16:2 Ts'iku ya mwanzo wa juma ra Ayahudi* na chiramuko danidani, ákwenda ko mbirani dzuwa phokala rinaahula ingu.	16:2 And very early in the morning the first day of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun.
16:3 Mo njirani, ákala anenda achiuzana vivi, “Ni ani yendekwendahuphimbilisira dziwe ariuse pho muyango wa yo mbira?”	16:3 And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre?
16:4 Dziwe riro rákala ni bomu muno. Ela ariphofika, áona dziwe ridziuswa kare.	16:4 And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great.
16:5 O achet'u ariphophenya mo mbirani, ámona mwanalume mumwenga yekala uvala valo dzeruphe tsetsetse, usegere upande wa kulume wa phokala phalazwa lufu lwa Jeso, na ao achogofyerwa muno.	16:5 And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted.
16:6 Ela ye mwanalume achiaamba, “Ts'ogofyerweni! Ninamanya kukala, munamutsakula Jeso muchina Nazareti, ariyekot'wa misumari musalabani. Bee, yiye ufufuka k'amo mumu. Lolani phokala ulazwa.	16:6 And he saith unto them, Be not affrighted: Ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid him.
16:7 Kwa vivyo, mwimwi vivi endani muka-aambire anafunzie, na kamwe P'etero vya kukala, vivi unamulongolera kwenda Galilaya. Yiye mundakwendamona kuko dza arivyomwamba.”	16:7 But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.
16:8 O achet'u achilaa mo mbirani, ela achikala adzangalala, na anatemwa kwa woga. Chisha, achiuka mairo na kogofyerwa muno ta achikala k'aaidima kumwambira mut'u mo njirani godzogaona.*	16:8 And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they any thing to any man; for they were afraid.

DURUMA	ENGLISH (NIV)
16:9 Jeso ariphofufuka yo ts'iku ya mwanzo wa juma ra Ayahudi* na chiti, mwanzo wádzonyesa kwa Maryamu muchina Magidala, ariye wákala udzimulavya p'ep'o afungahe.	16:9 Now when Jesus was risen early the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.
16:10 Ndo Maryamu achendaaambira arat'u okala, akala phamwenga na Jeso, na ukati uo ákala anashononeka na kurira.	16:10 And she went and told them that had been with him, as they mourned and wept.
16:11 Ela ao ariphosikira vya kukala Jeso u moyo, na ta yiye wákala udzimana, ao k'aamukuluphirire vivyo.	16:11 And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.
16:12 Gariphochira gago, Jeso wáalairira anafunzie airi, na wákala ugaluka chivinjine. Anafunzi ao ákala alaa ko Jerusalemu.	16:12 After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.
16:13 Ndo ariphomumanya yiye ni ani, áuya achenda-aambira o anziao, ela o k'aakuluphirire vivyo.	16:13 And they went and told it unto the residue: neither believed they them.
16:14 Musindikizowe, Jeso wáalairira arat'u anafunzie kumi na mumwenga ukati okala anarya. Ndo yiye achiagombera muno kwa kuts'akuluphira kwao, na chiphurye chao, maana, ao k'aakuluphirire arat'u okala adzimana phokala ufufuka.	16:14 Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.
16:15 Ndo achiaamba, "Mwimwi endani kwa at'u osi chila its'i, mukaasumurire Nguma Mbidzo.	16:15 And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.
16:16 Na yeyosi yendekuluphira na kubatizwa, undativywa. Ela yeyosi yenderema kunikuluphira, undalamulwa.	16:16 He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned.
16:17 Na arat'u ondokuluphira, andahenda gaga: andalavya p'ep'o kwa dzina rangu, na andagomba kwa viryomo viphya vinjine.	16:17 And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues;
16:18 Ao achigwira nyoka, na achinwa shumu, vivyo k'avindaahenda vii. Na andaikira mikono akongo kwavoyera, nao andaphola."	16:18 They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.
16:19 Ndo Bwana Jeso ariphomarigiza kugomba gago na o anafunzie, wáhwálwa achenda dzulu mulunguni, achendasagala mukono wa kulume wa Mwenyezi Mulungu.	16:19 So then after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.
16:20 Ela o anafunzi áhwala chiwango, ndo achanza kusumurira neno ra Mulungu chila phat'u. Bwana Jeso achihenda kazi phamwenga nao, na zo dalili za kwangalaza zozihenda, záahenda at'u anji akuluphire kukala, o udzumbe wao wákala ni wa jeri.	16:20 And they went forth, and preached every where, the Lord working with them, and confirming the word with signs following. Amen.

